

PERA/1718/0027556 — Apresentação do pedido

I. Evolução do ciclo de estudos desde a avaliação anterior

1. Decisão de acreditação na avaliação anterior.

1.1. Referência do anterior processo de avaliação.

CEF/0910/27556

1.2. Decisão do Conselho de Administração.

Acreditar com condições

1.3. Data da decisão.

2012-06-20

2. Síntese de medidas de melhoria do ciclo de estudos desde a avaliação anterior, designadamente na sequência de condições fixadas pelo CA e de recomendações da CAE.

2. Síntese de medidas de melhoria do ciclo de estudos desde a avaliação anterior, designadamente na sequência de condições fixadas pelo CA e de recomendações da CAE (PDF, máx. 200kB).

[2. Síntese das medidas de melhoria.pdf](#)

3. Alterações relativas à estrutura curricular e/ou ao plano de estudos (alterações não incluídas no ponto 2).

3.1. A estrutura curricular foi alterada desde a submissão do guião na avaliação anterior.

Não

3.1.1. Em caso afirmativo, apresentar uma explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

--

3.1.1. If so, please provide an explanation and rationale for the changes made.

--

3.2. O plano de estudos foi alterado desde a submissão do guião na avaliação anterior.

Sim

3.2.1. Em caso afirmativo, apresentar uma explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

O plano de estudos do curso foi alterado a fim de satisfazer as recomendações da CAE e que se encontram plasmadas na decisão de 2012. Assim, foi alterado do plano de estudos publicado em Diário da República em 8 de março de 2010, que se encontrava em vigor aquando da visita a Bragança da CAE e que, apenas funcionou um ano. A sugestão de inclusão de uma língua estrangeira para aprofundamento foi alargada para a inclusão de duas, uma vez que as recentes políticas linguísticas europeias apostam na direção de o ensino apostar na aprendizagem de duas línguas estrangeiras, pelo menos. Por essa razão foi eliminada a UC de Retórica e Estilística, cujos conteúdos foi possível acomodar noutras UC, a fim de não prejudicar os alunos na nova versão do curso e, as UC de Teoria de Tradução foi reduzida para UC semestral. A UC de Prática de Tradução anual foi desdobrada em duas semestrais sendo uma para cada língua estrangeira de trabalho. A inclusão das duas línguas e das respetivas práticas de tradução permite aos alunos maior abrangência na realização do estágio e mais possibilidades de empregabilidade por possuírem experiência – ainda que semiprofissional e académica – de tradução em duas línguas.

3.2.1. If so, please provide an explanation and rationale for the changes made.

The study plan was changed in order to answer the recommendations by the CAE, which can be seen in its decision from 2012. As such, the study plan which was originally published in the Official Gazette on 8th March 2010, had only one edition. This was the ongoing plan when the CAE came to Bragança the last time.

The recommendation of including one language was expanded to two languages following the European language policies of possessing in-depth skills in at least two foreign languages. As such the course of Rhetoric and Stylistics was eliminated and its contents were introduced in others courses, to not create a disadvantage for students. Theory of Translation was reduced to a semester course. Translation Practice was an annual course and was divided in two semester courses, each dedicated to each language pair. The two language courses and their respective translation practice allow the students a higher range of prospects for their internship and also higher employability possibilities due to their translation experience, though of semi-professional and academic nature.

4. Alterações relativas a instalações, parcerias e estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem (alterações não incluídas no ponto 2)

4.1. Registaram-se alterações significativas quanto a instalações e equipamentos desde o anterior processo de avaliação.

Sim

4.1.1. Em caso afirmativo, apresentar uma breve explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

Aquando do último processo de avaliação havia sido indicada como debilidade a inexistência de licenças de software suficientes para todas as salas de informática, sendo que, neste momento, esta situação se encontra ultrapassada. Todo o software de apoio à tradução pode ser usado pelos alunos através da instalação numa máquina central virtual de todo o software necessário. Os alunos lidam nas UC de Tradução Audiovisual, Terminologia e Prática de Tradução com ferramentas de acesso livre e nas Uc de Tecnologias de Apoio à Tradução, em concreto com ferramentas de acesso livre e os programas profissionais TRADOS e MemoQ, estando, neste momento em processo de ultimação um protocolo com a empresa Kilgray para atribuição anual de licenças da ferramenta MemoQ a cada um dos alunos e docentes do curso. A opção por esta empresa prende-se com o facto de a ferramenta ser profissional e os alunos contactarem com ela através dos estágios que têm desenvolvido em agências de tradução e ser, como tal, encarada como fundamental para o seu futuro. As licenças não estarão, assim, alocadas a máquinas, mas sim a utilizadores.

Esta alteração contribui para uma maior profissionalização do processo de aprendizagem, bem como para um enquadramento real do mesmo.

4.1.1. If so, provide a brief explanation and rationale for the changes made.

During the last evaluation process, the lack of software licences for all computers in every room was considered a weakness. This situation has been overcome. All translation tools are installed in a virtual central server through which all students can use them. In the CUs of Audiovisual translation, Terminology and Translation Practice students use free access tools. The same happens in the course of Translation tools for translation, where they also learn how to use Trados and MemoQ. Infact, we are now concluding an agreement with Kilgray, the owner of MemoQ, so that both students and teachers can have access to a yearly licence of the software. We have decided to deal with this company for the matter, since students have contacted with this tool during their internships, this tool is also professional and fundamental for the student's future.

Therefore, licences will be allocated to users and not machines.

This change will contribute to a higher professionalization level of the students and a real life experience.

4.2. Registaram-se alterações significativas quanto a parcerias nacionais e internacionais no âmbito do ciclo de estudos desde o anterior processo de avaliação.

Sim

4.2.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

Aquando do último relatório de autoavaliação existia a forte possibilidade de dois docentes da Universidade de Salamanca lecionarem no curso e tal potenciar uma eventual parceria das duas instituições. Porém, devido a questões de reorganização das instituições espanholas e que concernem a junção das faculdades de filologia e de tradução e consequentes alterações nas distribuições de serviço em Espanha, a parceria não veio a concretizar-se. Consideramos, contudo, que a implementação do curso não sofreu com este revés, tendo conseguido instituir-se e impor-se através do valor do corpo docente próprio, com a colaboração esporádica e relevante de corpo docente de outras instituições, através de recurso a pessoal contratado especificamente oriundo do mercado de tradução e, como tal, contribui de forma positiva para o processo de ensino e aprendizagem do curso. Mantemos, no entanto, o propósito de revitalizar essa parceria, bem como encontrar outras que se revelem profícuas para o curso.

4.2.1. If so, please provide a summary of the changes.

When the last report was filed, there was a strong possibility of having two Spanish teachers from Salamanca University among the teaching staff of the degree, as well as a prospective partnership between both institutions. However, due to reorganization in the Spanish HE system concerning Translation Faculties and Philology faculties, which had consequences on the teaching staff workload, this was not accomplished.

However, we consider that the implementation of the degree did not suffer with this and that the teaching staff was able to impose itself adequately, that the collaboration of teachers from mobility and other institutions contributed highly to the degree. The same happened with specifically hired staff which comes from the translation market, who have actively contributed to the positive teaching and learning process. We nevertheless keep the idea of revitalizing this partnership and others that may rise and contribute to the good development of the degree.

4.3. Registaram-se alterações significativas quanto a estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem desde o anterior processo de avaliação.

Não

4.3.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

<sem resposta>

4.3.1. If so, please provide a summary of the changes.

<no answer>

4.4. (quando aplicável) Registaram-se alterações significativas quanto a locais de estágio e/ou formação em serviço, protocolos com as respetivas entidades e garantia de acompanhamento efetivo dos estudantes durante o estágio desde o anterior processo de avaliação.

Sim

4.4.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

Aquando da última avaliação o curso não se encontrava em funcionamento. De momento pode afirmar-se que o curso possui acordos com uma diversidade de locais de estágio adequados ao curso e à capacitação profissionalizante dos alunos. Para além de possuir acordos com empresas nacionais da área da tradução e do fornecimento de serviços linguísticos, como legendagem, transcrição, tradução especializada e outros, possui ainda acordos com empresas ligadas a negócios internacionais e turismo. A nível internacional os acordos são com empresas de serviços linguísticos que possuem um volume de traduções razoável para o português.

É de salientar que nem todos os alunos optam por realizar estágio, sendo possível optar por um projeto ou dissertação.

O acompanhamento do estágio é realizado através de uma visita presencial (em Portugal), reuniões regulares através de videoconferência com o tutor na empresa e os estagiários e, através de contactos por email.

4.4.1. If so, please provide a summary of the changes.

During the last evaluation process the degree had no students. At the moment it is possible to mention that we possess a wide range of internship possibilities, which are in accordance with the study plan and the professionalization level required for students at this stage. Apart from national agreements with translation agencies and language service providers (subtitling, transcription, specialized translation) we have others with international business companies and tourism companies. Outside Portugal our agreements are with translation agencies and language service providers which guarantee a high volume of translations into Portuguese.

We must highlight that not all students choose an internship, they can also opt for a project or dissertation. Effective accompaniment is done through a face to face visit (in Portugal), followed by regular videoconference meetings with the company tutor and intern, as well as through emails.

1. Caracterização do ciclo de estudos.

1.1 Instituição de ensino superior / Entidade instituidora.

Instituto Politécnico De Bragança

1.1.a. Outras Instituições de ensino superior / Entidades instituidoras.

1.2. Unidade(s) orgânica(s) (faculdade, escola, instituto, etc.).

Escola Superior De Educação De Bragança

1.3. Ciclo de estudos.

Tradução

1.3. Study programme.

Translation

1.4. Grau.

Mestre

1.5. Publicação do plano de estudos em Diário da República (PDF, máx. 500kB).

[1.5._Plano de Estudos.pdf](#)

1.6. Área científica predominante do ciclo de estudos.

Estudos de Tradução

1.6. Main scientific area of the study programme.

Translation Studies

1.7.1. Classificação da área principal do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF).

222

1.7.2. Classificação da área secundária do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável.

<sem resposta>

1.7.3. Classificação de outra área secundária do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável.

482

1.8. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau.

120

1.9. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL-74/2006, de 26 de março, de acordo com a redação do DL-63/2001, de 13 de setembro).

2 anos, 4 semestres

1.9. Duration of the study programme (art.º 3 DL-74/2006, March 26th, as written in the DL-63/2001, of September 13th).

2 years, 4 semesters

1.10. Número máximo de admissões.

30

1.10.1. Número máximo de admissões pretendido (se diferente do número anterior) e respetiva justificação.

--

1.10.1. Proposed maximum number of admissions (if different from the previous number) and related reasons.

--

1.11. Condições específicas de ingresso.

--

1.11. Specific entry requirements.

--

1.12. Regime de funcionamento.

Diurno

1.12.1. Se outro, especifique:

--

1.12.1. If other, specify:

--

1.13. Local onde o ciclo de estudos será ministrado:

Instalações da Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança.

1.14. Regulamento de creditação de formação e experiência profissional (PDF, máx. 500kB).

[1.14._Regulamento creditacao.pdf](#)

1.15. Observações.

--

1.15. Observations.

--

2. Estrutura Curricular

2.1. Percursos alternativos, como ramos, variantes, áreas de especialização de mestrado ou especialidades de doutoramento, em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável)

2.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável) / Branches, options, profiles, major/minor, or other forms of organisation of alternative paths compatible with the structure of the study programme (if applicable)

Opções/Ramos/... (se aplicável):

Options/Branches/... (if applicable):

<sem resposta>

2.2. Estrutura curricular (a repetir para cada um dos percursos alternativos)

2.2. Estrutura Curricular - Não aplicável

2.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor, ou outra (se aplicável).

Não aplicável

2.2.1. Branches, options, profiles, major/minor, or other (if applicable)

Non-applicable

2.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

| Área Científica / Scientific Area | Sigla / Acronym | ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS | ECTS Mínimos Optativos / Minimum Optional ECTS* |
|---|-----------------|------------------------------------|---|
| Estudos de Tradução | ET | 100.5 | 0 |
| Língua Estrangeira | LE | 10 | 0 |
| Tecnologias de Informação e Comunicação | TIC | 9.5 | 0 |
| (3 Items) | | 120 | 0 |

2.3. Observações

2.3 Observações.

<sem resposta>

2.3 Observations.

<no answer>

3. Pessoal Docente

3.1. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos.

3.1. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos.

Cláudia Susana Nunes Martins; Isabel Augusta Chumbo; Ana Maria Alves.

3.2. Fichas curriculares dos docentes do ciclo de estudos

Anexo I - Alexandra Filipa Soares Rodrigues

3.2.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Alexandra Filipa Soares Rodrigues

3.2.2. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo I - Alexia Dotras Bravo

3.2.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Alexia Dotras Bravo

3.2.2. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo I - Ana Belén Cao Míguez

3.2.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Ana Belén Cao Míguez

3.2.2. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo I - Ana Maria Alves

3.2.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Ana Maria Alves

3.2.2. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo I - Cecília de Lurdes Falcão

3.2.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Cecília de Lurdes Falcão

3.2.2. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo I - Claudia Susana Nunes Martins

3.2.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Claudia Susana Nunes Martins

3.2.2. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo I - Elisabete Rosário Mendes Silva

3.2.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Elisabete Rosário Mendes Silva

3.2.2. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo I - Isabel Augusta Chumbo

3.2.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Isabel Augusta Chumbo

3.2.2. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo I - Liliana Fátima Caldeira Pinto

3.2.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Liliana Fátima Caldeira Pinto

3.2.2. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo I - Maria Martinez Deyros

3.2.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Maria Martinez Deyros

3.2.2. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Anexo I - Vítor Manuel Barrigão Gonçalves

3.2.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Vítor Manuel Barrigão Gonçalves

3.2.2. Ficha curricular do docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

3.3 Equipa docente do ciclo de estudos (preenchimento automático)

3.3. Equipa docente do ciclo de estudos / Study programme's teaching staff

| Nome / Name | Categoria / Category | Grau / Degree | Especialista / Specialist | Área científica / Scientific Area | Regime de tempo / Employment link | Informação/ Information |
|-----------------------------------|--------------------------------------|---------------|---------------------------|--|-----------------------------------|---------------------------------|
| Alexandra Filipa Soares Rodrigues | Professor Coordenador ou equivalente | Doutor | | 223 Língua e literatura materna | 100 | Ficha submetida |
| Alexia Dotras Bravo | Professor Adjunto ou equivalente | Doutor | | 223 Língua e literatura materna | 100 | Ficha submetida |
| Ana Belén Cao Míguez | Assistente convidado ou equivalente | Doutor | | 220 Humanidades | 59 | Ficha submetida |
| Ana Maria Alves | Professor Adjunto ou equivalente | Doutor | | 220 Humanidades | 100 | Ficha submetida |
| Cecília de Lurdes Falcão | Assistente convidado ou equivalente | Licenciado | | 223 Língua e literatura materna | 40 | Ficha submetida |
| Claudia Susana Nunes Martins | Professor Adjunto ou equivalente | Doutor | | 220 Humanidades | 100 | Ficha submetida |
| Elisabete Rosário Mendes Silva | Professor Adjunto ou equivalente | Doutor | | 220 Humanidades | 100 | Ficha submetida |
| Isabel Augusta Chumbo | Professor Adjunto ou equivalente | Mestre | | 222 Línguas e literaturas estrangeiras | 100 | Ficha submetida |
| Liliana Fátima Caldeira Pinto | Assistente convidado ou equivalente | Mestre | | 222 Línguas e literaturas estrangeiras | 59 | Ficha submetida |
| Maria Martinez Deyros | Assistente convidado ou equivalente | Doutor | | 223 Língua e literatura materna | 40 | Ficha submetida |
| Vítor Manuel Barrigão Gonçalves | Professor Adjunto ou equivalente | Doutor | | 520 Engenharia e técnicas afins | 100 | Ficha submetida |
| | | | | | 898 | |

<sem resposta>

3.4. Dados quantitativos relativos à equipa docente do ciclo de estudos.

3.4.1. Total de docentes do ciclo de estudos (nº e ETI)

3.4.1.1. Número total de docentes.

11

3.4.1.2. Número total de ETI.

8.98

3.4.2. Corpo docente próprio do ciclo de estudos

| 3.4.2. Corpo docente próprio do ciclo de estudos / Full time teaching staff | | |
|--|----------|----------------------------|
| Corpo docente próprio / Full time teaching staff | Nº / No. | Percentagem* / Percentage* |
| Nº de docentes do ciclo de estudos em tempo integral na instituição / No. of full time teachers: | 7 | 78 |

3.4.3. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado

3.4.3. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff

| Corpo docente academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff | ETI / FTE | Porcentagem* / Percentage* |
|--|-----------|----------------------------|
| Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor (ETI) / Teaching staff with a PhD (FTE): | 7.18 | 80 |

3.4.4. Corpo docente do ciclo de estudos especializado

3.4.4. Corpo docente do ciclo de estudos especializado / Specialized teaching staff

| Corpo docente especializado / Specialized teaching staff | ETI / FTE | Porcentagem* / Percentage* |
|---|-----------|----------------------------|
| Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor especializados nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Teaching staff with a PhD, specialized in the main areas of the study programme (FTE): | 6.18 | 68.8 |
| Especialistas, não doutorados, de reconhecida experiência e competência profissional nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Specialists, without a PhD, of recognized professional experience and competence, in the main areas of the study programme (FTE): | 1.5 | 16.7 |

3.4.5. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação

3.4.5. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação / Teaching staff stability and training dynamics

| Estabilidade e dinâmica de formação / Stability and training dynamics | ETI / FTE | Porcentagem* / Percentage* |
|---|-----------|----------------------------|
| Docentes do ciclo de estudos em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos / Full time teaching staff with a link to the institution for a period over three years: | 7 | 78 |
| Docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano (ETI) / Teaching staff registered in a doctoral programme for more than one year (FTE): | 1 | 11.1 |

4. Pessoal Não Docente

4.1. Número e regime de dedicação do pessoal não docente afeto à lecionação do ciclo de estudos.

O pessoal não docente da ESEB não está distribuído por ciclos de estudos. A ESEB tem 23 funcionários a tempo integral distribuídos pelos diferentes serviços: Apoio às Instalações Desportivas – 1; Biblioteca - 3; Serviços Audiovisuais e Informáticos - 3; Reprografia - 1; Secretaria - 5; Gabinete de Projetos – 3; Laboratórios de Ciências – 1; Centro de Recursos de Apoio à Prática Pedagógica – 1; Espaço Lúdico Infantil – 2; Manutenção – 2; Viaturas – 1.

4.1. Number and work regime of the non-academic staff allocated to the study programme.

ESEB does not allocate non-academic staff to specific study cycles. ESEB has 23 full-time non-academic staff members: Support for Sports Facilities – 1; Library - 3; Audio-visual and Informatics Services - 3; Photocopying Services - 1; Main Office - 5; Office Projects – 3; Science Laboratories – 1; Resource Centre Supporting Teaching Practice – 1; Children Centre - 2. Maintenance – 2; Vehicles – 1.

4.2. Qualificação do pessoal não docente de apoio à lecionação do ciclo de estudos.

*Qualificação de todo o pessoal não docente:
11 (48%) são licenciados (2 dos quais frequentaram cursos de mestrado);
3 (13%) tem frequência do ensino superior;
8 (35%) têm o ensino secundário completo;
1 (4%) têm o ensino básico.*

4.2. Qualification of the non-academic staff supporting the study programme.

*Qualification of all non-teaching staff:
 11 (48%) hold a first cycle degree (2 attended a master's degree course;
 3 (13%) has attend higher education;
 8 (35%) completed secondary education;
 1 (4%) completed basic education.*

5. Estudantes

5.1. Estudantes inscritos no ciclo de estudos no ano letivo em curso

5.1.1. Estudantes inscritos no ciclo de estudos no ano letivo em curso

5.1.1.1. Total de estudantes inscritos.

27

5.1.2. Caracterização por género

| 5.1.1. Caracterização por género / Characterisation by gender | |
|---|----|
| Género / Gender | % |
| Masculino / Male | 33 |
| Feminino / Female | 67 |

5.1.3. Estudantes inscritos por ano curricular.

| 5.1.3. Número de estudantes por ano curricular (ano letivo em curso) / Number of students per curricular year (current academic year) | |
|---|-----------------|
| Ano Curricular / Curricular Year | Número / Number |
| 1º ano curricular | 16 |
| 2º ano curricular | 11 |
| | 27 |

5.2. Procura do ciclo de estudos por parte dos potenciais estudantes nos últimos 3 anos.

| 5.2. Procura do ciclo de estudos / Study programme's demand | | | |
|---|--|------------------------|-----------------------------|
| | Penúltimo ano / One before the last year | Último ano / Last year | Ano corrente / Current year |
| N.º de vagas / No. of vacancies | 30 | 30 | 30 |
| N.º de candidatos / No. of candidates | 12 | 12 | 19 |
| N.º de colocados / No. of accepted candidates | 9 | 11 | 19 |
| N.º de inscritos 1º ano 1ª vez / No. of first time enrolled | 5 | 5 | 13 |
| Nota de candidatura do último colocado / Entrance mark of the last accepted candidate | 11.9 | 12 | 13 |
| Nota média de entrada / Average entrance mark | 13.2 | 13.4 | 13.1 |

5.3. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes

5.3. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes (designadamente para discriminação de informação por percursos alternativos de formação, quando existam)

O curso possui três tipos de alunos diferentes. Um primeiro grupo é constituído por alunos que já se encontram no mercado de trabalho da tradução e que pretendem formalizar, bem como sancionar os seus conhecimentos. Por norma, estes alunos optam por realizar, no 2º ano, uma dissertação ou um trabalho de projeto.

Um segundo grupo são os alunos recém-licenciados em línguas estrangeiras e que possuem efetivamente curiosidade em conhecer o mercado de tradução. Estes alunos, habitualmente portugueses, pretendem realizar estágio a fim de adquirir experiência no mercado e prosseguir no mesmo.

Um terceiro grupo de estudantes são os oriundos de outros países. Estes, são, por norma, mais velhos, possuem já uma experiência de trabalho e procuram, por um lado, redirecionar a sua posição no seu local de trabalho ou, complementar a sua experiência original de tradução com uma formalização. Estes alunos tendem a optar por uma dissertação.

5.3. Additional information about the students' characterisation (namely on the distribution of students by alternative pathways, when applicable)

The degree comprises three types of students. A first group includes students which are already in the translation labour market and wish to formalize their position, as well as to ratify their knowledge. These students tend to opt for a dissertation or a project in their 2nd year.

Another group of students comprises the recent language graduates who are eager to know more about the translation market. These students are usually from the Portuguese system and choose an internship so that they can acquire practical experience of the market and proceed in this field.

A third group of students are the international students. They are usually older than the other students and possess a previous work experience. This masters is an opportunity for them to redirect their workpath or to complement an initial translation experience they have had. These students tend to choose a dissertation.

6. Resultados

6.1. Resultados Académicos

6.1.1. Eficiência formativa.

| 6.1.1. Eficiência formativa / Graduation efficiency | | | |
|---|--|--|------------------------|
| | Antepenúltimo ano / Two before the last year | Penúltimo ano / One before the last year | Último ano / Last year |
| N.º graduados / No. of graduates | 2 | 3 | 3 |
| N.º graduados em N anos / No. of graduates in N years* | 2 | 1 | 0 |
| N.º graduados em N+1 anos / No. of graduates in N+1 years | 0 | 2 | 2 |
| N.º graduados em N+2 anos / No. of graduates in N+2 years | 0 | 0 | 1 |
| N.º graduados em mais de N+2 anos / No. of graduates in more than N+2 years | 0 | 0 | 0 |

Pergunta 6.1.2. a 6.1.3.

6.1.2. Apresentar relação de teses defendidas nos três últimos anos, indicando, para cada uma, o título, o ano de conclusão e o resultado final (exclusivamente para cursos de doutoramento).

--

6.1.2. Present a list of thesis defended in the last 3 years, indicating, for each one, the title, the completion year and the result (only for PhD programmes).

--

6.1.3. Comparação do sucesso escolar nas diferentes áreas científicas do ciclo de estudos e respetivas unidades curriculares.

No que refere ao mestrado de Tradução, este apresenta-se dentro da média global dos mestrados do IPB,

ou seja, acima dos 14 valores. Entre 2014 e 2016, a média situou-se maioritariamente acima dos 14,5 valores, com a exceção do segundo ano de 2016, o que poderá ser justificado pelo reduzido número de alunos nesta edição.

Relativamente às UC acima da média do IPB, destacam-se a Teoria de Tradução de 1.º ano, em 2014, e a Dissertação/ Projeto/ Estágio e Relatório, de 2.º ano, em 2015, que alcançaram a média mais elevada de 17 valores. Dentro dos 16 valores, podem mencionar-se a Prática de Tradução III, de 2.º ano, com 16,43 (em 2016), as Tecnologias de Apoio à Tradução, de 1.º ano, com 16,29 (em 2014), e a Ética, Tradução e Mercado, de 2.º ano, com 16 (em 2015). Abaixo dos 16 valores, destacam-se as UC já referidas – Prática de Tradução III e Ética, Tradução e Mercado – que apresentaram uma média inferior: 15,80 (em 2015) e 15,75 (em 2016), respetivamente. Não obstante, o sucesso escolar dos alunos afigura-se claramente positivo. Quanto às UC que se apresentam abaixo da média do IPB, verifica-se uma constância em três UC entre aquelas com menor sucesso escolar: Terminologia e Terminografia, Tradução Audiovisual e Análise e Produção de Texto (todas de 1.º ano), nas quais os alunos obtiveram médias situadas entre 11,50 e 12,50 nos anos letivos 2015 e 2016. Para além destas UC, menciona-se igualmente as Metodologias de Investigação em Tradução, de 1.º ano, que, excecionalmente, apresentou uma média de 11,83 em 2016. A UC Dissertação/ Projeto/ Estágio e Relatório é aquela cuja taxa de aprovação é a mais baixa por ser aquela em que os estudantes elaboram o seu trabalho final escrito e, como tal demorem mais tempo em realizá-la. Por um lado, alguns estágios ocorrem concentrados em regime Erasmus, com exigências mínimas de 3 meses, acabando por empurrar esse período de contacto com a entidade de acolhimento para meses de verão. Tal origina dificuldade, por parte dos alunos, em concluir um trabalho de cariz investigativo e prático em tempo útil a fim de cumprir o ano letivo. Por outro lado, os alunos mantêm contacto com as empresas e acabam por ser contratados logo após o período de estágio, demonstrando então dificuldade em coordenar devidamente as esferas trabalho-estudos. Esperamos que esta situação seja ultrapassada com as iniciativas do plano de atividades para este ano letivo e seguintes. Existe, por parte dos alunos a ideia de que esta UC deve ser concluída com uma nota elevada, pelo que, quando confrontados com a possibilidade de não obterem o resultado esperado, optam por rematricular-se a fim de realizar o trabalho final com mais tempo.

6.1.3. Comparison of the academic success in the different scientific areas of the study programme and related curricular units.

As far as the master in Translation is concerned, it presents itself above the general average of the masters offered at the IPB, that is above 14 out of 20. Between 2014 and 2016, the average was found above 14.5, with the exception of 2016, which might be explained by the lower number of students.

In terms of the courses above the IPB's average, we highlight Translation Theory (1st Y), in 2014, and Dissertation/ Project/ Internship and Report (2nd Y), in 2015, that achieved the highest score: 17. Within the range of 16, we could mention Translation Practice III (2nd Y), with 16.43 (2016), Computer-Assisted Tools (1st Y), with 16.29 (2014), and Ethics, Translation and Market (2nd Y), with 16 (2015). Below this score, we can mention the same courses – Translation Practice III and Ethics, Translation and Market – with a lower average: 15.80 in 2015 and 15.75 in 2016, respectively. However, the academic success of our students can be rated as wholly positive.

Among the courses that presented an average below the IPB's average, we must emphasise three courses with the lowest academic success: Terminology and Terminography, Audiovisual Translation and Text Analysis and Production (all 1st Y courses). In these courses, students obtained averages between 11.50 and 12.50 in 2015 and 2016. Besides these, we should refer to Translation Research Methodologies (1st Y), which exceptionally presented an average of 11.83 in 2016.

The course Dissertation/ Project/ Internship and Report is the one where the approval rate is the lowest because students write their final assignment and, as such, take longer to do so. On the one hand, some internships happen during an Erasmus + mobility, occur in minimum 3-month-blocks and, many times, go until the summer months. This creates the difficulty of finishing the written research work in due time. On the other hand, after the internship students keep in touch with their host institutions which eventually hire them. This creates some difficulties among the students in combining work time with study time. We expect to overcome this situation through some initiatives planned for this and the following years. Students also have high expectations regarding the marks at this course and when confronted with a lower possibility, they decide to postpone the final work and enrol for another year so that they can finish the dissertation or report with more time.

6.1.4. Empregabilidade.

6.1.4.1. Dados sobre desemprego dos graduados do ciclo de estudos (estatísticas da DGEEC ou estatísticas e estudos próprios, com indicação do ano e fonte de informação).

A DGES informa que a taxa de desemprego mais recente, no que toca à área de formação mais próxima (CE de Línguas), é de 8,1% (infor cursos.mec.pt).

O IPB recolhe, periodicamente, dados sobre a empregabilidade dos seus estudantes graduados. Alguns dados gerais, em percentagens médias, são: (1) 83% exercem actividade profissional; (2) 82% considera

estar a exercer actividade profissional na área do curso; (3) 4,6% exerce actividade profissional no estrangeiro; (4) só cerca de 6% têm uma remuneração até 505€; (5) o grau de médio de satisfação com o IPB, numa escala de 1 (mau) a 5 (excelente), é 4,2.

6.1.4.1. Information on the graduates' unemployment (DGEEC or Institution's statistics or studies, referencing the year and information source).

The DGES reports that the most recent unemployment rate, in terms of nearest training area, is 8,1% (inforcursos.mec.pt).

IPB periodically collects data on the employability of its graduate students. Some general data, in average percentages, are: 1) 83% are employed; (2) 82% consider that the employment is within the area of the degree; (3) 4.6% work abroad; (4) only about 6% are paid up to € 505; (5) the average degree of satisfaction with IPB, on a scale of 1 (bad) to 5 (excellent), is 4,2.

6.1.4.2. Reflexão sobre os dados de empregabilidade.

Apresenta-se a seguinte reflexão:

(1) a taxa de desemprego, em Portugal, tem a seguinte variação por faixas etárias: <25 anos – 23,9%; 25 a 54 anos – 7,9%; 55 a 64 anos – 8,6% (PORDATA, dados obtidos em 10/02/2018);

(2) em 2017, há um decréscimo da taxa de desemprego;

(3) a titularidade de grau académico aumenta a probabilidade de emprego. A taxa de desemprego nacional na área de formação mais próxima (8,1%) é bem mais baixa do que a taxa de desemprego jovem;

(4) a empregabilidade do CE está alinhada com a baixa taxa de desemprego no país;

(5) os diplomados do CE encontram um emprego considerado concordante com a sua área de formação e com uma provável remuneração acima de 505€;

(6) a empregabilidade e o grau de satisfação com o IPB indicam que o CE é uma escolha adequada para a vida profissional.

6.1.4.2. Critical analysis on employability information.

The following reflection is presented:

(1) the unemployment rate in Portugal has the following variation by age group: <25 years - 23.9%; 25 to 54 years - 7.9%; 55 to 64 years old - 8.6% (PORDATA, data obtained on 02/10/2018);

(2) in 2017, there is a decrease in the unemployment rate;

(3) holding a degree increases the likelihood of employment. The national unemployment rate in the nearest area of training (8.1%) is much lower than the youth unemployment rate;

(4) SC employability is aligned with the low unemployment rate in the country;

(6) SC graduates find a job considered to be in agreement with their area of training and with a probable remuneration above 505 €;

(7) employability and degree of satisfaction with IPB indicate that SC is a suitable choice for working life.

6.2. Resultados das atividades científicas, tecnológicas e artísticas.

6.2.1. Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua atividade científica

6.2.1. Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua atividade científica / Research Centre(s) in the area of the study programme, where the teachers develop their scientific activities

| Centro de Investigação / Research Centre | Classificação (FCT) / Mark (FCT) | IES / Institution | N.º de docentes do ciclo de estudos integrados/ No. of integrated study programme's teachers | Observações / Observations |
|--|----------------------------------|-------------------|--|---|
| Centro de Línguas, Literaturas e Culturas (CLLC) | Bom | Aveiro | 2 | O centro possui uma linha explicitamente designada Terminologia e Tradução, no âmbito da qual se desenvolve numerosos eventos relacionados com estas áreas. |

Pergunta 6.2.2. a 6.2.5.

6.2.2. Mapa-resumo de publicações científicas do corpo docente do ciclo de estudos em revistas internacionais com revisão por pares, livros ou capítulos de livros, relevantes para o ciclo de estudos.

<http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/scientific-publication/formId/10eab36b-6fbf-6be7-9036-5a5899e032cd>

6.2.3. Mapa-resumo de outras publicações relevantes, designadamente de natureza pedagógica:

<http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/other-scientific-publication/formId/10eab36b-6fbf-6be7-9036-5a5899e032cd>

6.2.4. Atividades de desenvolvimento tecnológico e artístico, prestação de serviços à comunidade e formação avançada na(s) área(s) científica(s) fundamental(ais) do ciclo de estudos, e seu contributo real para o desenvolvimento nacional, regional e local, a cultura científica e a ação cultural, desportiva e artística.

Dada a natureza transdisciplinar do curso o desenvolvimento de atividades, a prestação de serviços e o contributo em diferentes atividades e contextos é real.

No seio do IPB o curso é chamado a participar em eventos através do acolhimento de convidados e participantes estrangeiros. Assim, os alunos acompanham e guiam estes participantes, participam em reuniões de organismos internacionais, como a European University Association e a OCDE com o IPB, seja nos encontros com estudantes, seja com chefias para realização de interpretação consecutiva e esclarecimentos de cariz linguístico que surjam nas reuniões.

A par disso, existem entidades ligadas ao IPB, como é o caso do Centro de Ciência Viva que solicitou a tradução dos seus painéis informativos. Os mesmos foram traduzidos em sala de aula através da metodologia baseada em projetos. O mesmo ocorreu com a tradução do sítio web do Gabinete de Saúde do IPB e o Departamento de Turismo do Município de Bragança. Neste caso, os alunos foram responsáveis pela tradução de brochuras turísticas sobre museus.

Os alunos participaram igualmente na tradução de todas as ementas fornecidas pelos Serviços de Ação Social, tendo criado uma base de dados com as mesmas, que permite aos serviços disponibilizá-las diariamente, em língua inglesa para a comunidade de alunos internacionais da instituição.

Em todos estes casos a autoria dos alunos do mestrado de Tradução surge referenciada.

Os alunos encaram a possibilidade de participação no meio envolvente como uma iniciativa de valor e que se sentem recompensada através da publicitação da autoria e da certificação da mesma como experiência profissional para efeitos de currículo.

Dois alunos realizaram estágio e projeto dentro do IPB, tendo realizado trabalhos finais com impacto direto no conhecimento da instituição e sua cultura científica. É o caso do relatório “Tradução legislativa no IPB: do papel à plataforma” e do relatório “O papel da tradução na comunicação institucional: o caso do IPB”.

Os alunos participam através de comunicações e posters no Encontro de Jovens Investigadores que o IPB realiza anualmente, no II Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras, que se realiza no IPB bienalmente, tendo também já participado em eventos científicos externos, como é o caso do 3º Congresso Internacional “Pelos mares da Língua Portuguesa” na Universidade de Aveiro e na 11ª Conferência Internacional da ANILIJ - “Translation, adaptation and double addressee in children’s literature: Reflections converging in the city of the Alhambra”, em Espanha.

6.2.4. Activities of technological and artistic development, consultancy and advanced training in the main scientific area(s) of the study programme, and its real contribution to the national, regional and local development, scientific culture and cultural, sports and artistic activities.

Due to the interdisciplinary nature of the degree the development, consultancy and contribution to several activities and events is real.

Within the IPB the degree is frequently addressed to participate in events through which students have to receive and guide foreign participants and invited speakers. Students also participate in meetings with international entities, such as the European University Association and the OECD, either in gatherings with other students or high-level meetings. Their role is to provide consecutive interpreting and linguistic explanations which may rise from the meetings.

Apart from that, entities related to the IPB, such as the Living Science Centre, have asked for the translation of their information panels. These have been translated in the classroom through a project based methodology. The same has occurred with the translation of the IPB Health Office and the Tourism Department of the Bragança Municipality. In this specific case, students were responsible for the translation of brochures on the local museums.

Students have also participated in the translation of menus provided by the IPB Welfare Service, having thus created a database these services might use to disseminate its daily menus for international students. In all cases the authorship is attributed to the Translation master students.

Students view these participation opportunities as valuable and feel compensated by the acknowledgement of authorship and its official certification as professional experience for their CV.

Two students have done their internship and project within the IPB, thus contributing to the direct knowledge of the institution and its scientific culture. This is the case of the reports: “Tradução legislativa no IPB: do papel à plataforma” and “O papel da tradução na comunicação institucional: o caso do IPB”.

Students have also participated with presentations and posters in several academic events. This is the case of the yearly IPB Junior Research Conference, the 2nd International Colloquium on Foreign Languages and also external events such as the 3rd International Conference “Pelos mares da Língua Portuguesa” at the Aveiro University and the 11th ANILIJ International Conference “Translation, adaptation and double addressee in children’s literature: Reflections converging in the city of the Alhambra”, in Spain.

6.2.5. Integração das atividades científicas, tecnológicas e artísticas em projetos e/ou parcerias nacionais e internacionais, incluindo, quando aplicável, indicação dos principais projetos financiados e do volume de

financiamento envolvido.

Não aplicável.

6.2.5. Integration of the scientific, technological and artistic activities on projects and/or national or international partnerships, including, when applicable, the indication of the main financed projects and the volume of financing involved.

Non-applicable.

6.3. Nível de internacionalização.

6.3.1. Mobilidade de estudantes e docentes

| 7.3.4. Nível de internacionalização / Internationalisation level | |
|---|----|
| | % |
| Percentagem de alunos estrangeiros matriculados no ciclo de estudos / Percentage of foreign students enrolled in the study programme | 37 |
| Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (in) / Percentage of students in international mobility programs (in) | 4 |
| Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (out) / Percentage of students in international mobility programs (out) | 22 |
| Percentagem de docentes estrangeiros, incluindo docentes em mobilidade (in) / Percentage of foreign teaching staff (in) | 0 |
| Mobilidade de docentes na área científica do ciclo de estudos (out) / Percentage of teaching staff in mobility (out) | 10 |

6.3.2. Participação em redes internacionais com relevância para o ciclo de estudos (redes de excelência, redes Erasmus).

6.3.2. Participação em redes internacionais com relevância para o ciclo de estudos (redes de excelência, redes Erasmus).

6.3.2. Participation in international networks relevant to the study programme (networks of excellence, Erasmus networks).

7. Organização interna e mecanismos de garantia da qualidade

7.1 Sistema interno de garantia da qualidade

7.1. Existe um sistema interno de garantia da qualidade certificado pela A3ES (S/N)?

Se a resposta for afirmativa, a Instituição tem apenas que preencher os itens 7.1.1 e 7.1.2, ficando dispensada de preencher as secções 7.2.

Se a resposta for negativa, a Instituição tem que preencher a secção 7.2, podendo ainda, se o desejar, proceder ao preenchimento facultativo dos itens 7.1.1 e/ou 7.1.2.

Não

7.1.1. Hiperligação ao Manual da Qualidade.

<http://portal3.ipb.pt/index.php/pt/qualidade/sistemas-de-gestao-da-qualidade/ipb/manual-da-qualidade>

7.1.2. Anexar ficheiro PDF com o último relatório de autoavaliação do ciclo de estudos elaborado no âmbito do sistema interno de garantia da qualidade(PDF, máx. 500kB).

<sem resposta>

7.2 Garantia da Qualidade

7.2.1. Mecanismos de garantia da qualidade dos ciclos de estudos e das atividades desenvolvidas pelos Serviços ou estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem, designadamente quanto aos procedimentos destinados à recolha de informação (incluindo os resultados dos inquéritos aos estudantes e os resultados da monitorização do sucesso escolar), ao acompanhamento e avaliação periódica dos ciclos de estudos, à discussão e utilização dos resultados dessas avaliações na definição de medidas de melhoria e ao acompanhamento da implementação dessas medidas.

Os mecanismos de garantia da qualidade são os seguintes:

(1) Regulamento de Frequência e Avaliação (RFA) – tem como finalidade essencial a procura contínua da qualidade de formação científico-pedagógica dos estudantes de todos os cursos da unidade orgânica. Entre outros aspectos, consagra: a organização do ano lectivo; a assiduidade obrigatória e a conduta nas aulas; as modalidades de avaliação (contínua e exame final); as épocas de exame; o processo de melhoria de classificação; as condições de aprovação e de transição de ano; questões de ética e de transparência na avaliação; o processo de reclamações de notas; aspectos de inscrição e de matrícula. O RFA é susceptível de revisão anual. Além de garantir a qualidade, objectividade e a justiça inerentes ao processo de frequência e de avaliação tem conseguido fazer um equilíbrio entre conservar valores e práticas importantes (e.g., avaliação contínua) com as necessárias alterações (e.g., direito de reclamação de notas; conduta nas aulas).

(2) Fichas das Unidades Curriculares (FUC) – as FUC estão disponíveis online em língua portuguesa e em língua inglesa. A sua estrutura obedece às seguintes categorias: Caracterização geral em termos de designação completa, área científica, créditos, horas totais, horas de contacto e docente responsável; Resultados de Aprendizagem e Competências; Pré-requisitos (opcional); Conteúdos (gerais e pormenorizados); Bibliografia recomendada; Métodos de Ensino e de Aprendizagem; Alternativas de Avaliação; Língua(s) de leccionação; Validação electrónica. As FUC são reabertas e revistas anualmente, antes do início do ano lectivo.

(3) Inquéritos pedagógicos (IP) – os IP permitem, aos estudantes, expressar a sua opinião, de forma anónima, sobre as UC e o desempenho pedagógico dos docentes. OS IP são abertos e preenchidos, online, no termo de cada semestre. Estão organizados em itens sobre a UC (oito); itens sobre o docente (seis) e itens sobre a assiduidade dos estudantes (dois, em que um tem diversas opções de respostas cumulativas). Os estudantes escolhem, por cada item, um de quatro valores de uma escala tipo likert (i.e., Nada Favorável; Pouco Favorável; Bastante Favorável; Muito Favorável). Nos itens sobre a assiduidade, os estudantes respondem Sim ou Não.

(4) Plataformas online – estão disponíveis para ajudarem na organização e na gestão pedagógica das UC. Assim, a plataforma ipb.virtual permite toda a comunicação relacionada com as UC como, por exemplo, testes de ensaio, fóruns, entrega de trabalhos, afixação de classificações, disponibilização de ficheiros em vários formatos; etc. A plataforma dos sumários permite o registo obrigatório dos sumários, o registo e a gestão da assiduidade e da pontualidade dos estudantes e dos docentes (em cada sala há um sistema RFID); favorece a transparência, e fundamento científico das aulas. Quer o docente quer os estudantes têm acesso ao conteúdo dos sumários e aos processos de justificação/revelação das faltas. Estão ainda ao dispor dos docentes as plataformas de preenchimento das pautas finas, assinatura digital de pautas e de gestão documental. A plataforma do repositório digital do IPB permite o acesso livre a vários documentos como artigos, dissertações, etc.

(5) - Sistema de Avaliação do Desempenho do Pessoal Docente do IPB – apresentado no ponto 7.2.3.

(6) Sistema de Garantia da Qualidade do IPB (SGQ-IPB) - SGQ-IPB está certificado desde 17/02/2011, de acordo com a norma ISO 9001.

O SGQ-IPB inclui um Manual da Qualidade, o Planeamento da Qualidade, um Plano de Auditorias internas e externas, a revisão do sistema e a definição dos procedimentos numa abordagem por processos. A implementação do SGQ-IPB centrou-se, inicialmente, nos processos coordenados directamente pela Presidência e pelos Serviços Centrais do IPB. Está previsto o seu alargamento a todo o campus. Em todo caso, a certificação dos processos administrativos e académicos que garante tem contribuído para uma crescente cultura de responsabilização e de qualidade.

7.2.1. Quality assurance mechanisms for study programmes and activities developed by the Services or support structures to the teaching and learning processes, namely the procedures intended for information gathering (including the results of student surveys and the results of school success monitoring), the periodic monitoring and assessment of study programmes, the discussion and use of these assessment results in the definition of improvement measures and the monitoring of these measures implementation.

(1) Attendance and Evaluation Regulation (FER) - has as its essential objective the continuous search for the quality of scientific-pedagogical training of students of all degrees in the organic unit. Among other aspects, it consecrates: the organization of the academic year; compulsory attendance and conduct in class; the modalities of evaluation (continuous and final exam); the times of examination; the classification improvement process; the approval and year transition conditions; issues of ethics and transparency in evaluation; the complaint process of notes; enrollment and enrollment aspects. The FER is subject to annual review. In addition to guaranteeing the quality, objectivity and fairness inherent in the attendance and evaluation process, it has succeeded in striking a balance between maintaining important values and practices (e.g., continuous assessment) with the necessary changes (e.g., right to complain about grades; classroom conduct).

(2) *Curricular Unit File (CUF)* - CUF are available online in Portuguese and English. Its structure obeys the following categories: General characterization in terms of full name, scientific area, credits, total hours, contact hours and responsible teacher; Learning Outcomes and Skills; Prerequisites (optional); Contents (general and detailed); Recommended bibliography; Teaching and Learning Methods; Evaluation Alternatives; Language (s) of instruction; Electronic validation. They are reviewed annually, before the beginning of the school year.

(3) *Pedagogical surveys (IP)* - IPs allow students to express their opinion anonymously about UC and the pedagogical performance of teachers. The IP's are opened and filled, online, at the end of each semester. They are organized into items about UC (eight); items on the teacher (six) and items on student attendance (two, where one has several options for cumulative responses). Students choose, for each item, one of four values of a likert-type scale (i.e., Not Favorable at all, Not Favorable, Quite Favorable, Very Favorable). In the attendance items, students answer Yes or No.

(4) *Online Platforms* – are available to assist in the organization and pedagogical management of UC. Thus, the *ipb.virtual* platform allows all communication related to the UC such as rehearse tests, forums, assignment submission, posting of evaluation, availability of files in various formats; etc. The summaries platform allows for the mandatory registration of summaries, registration and management of attendance and punctuality of both students and teachers (in each room there is an RFID system); it favours transparency and scientific basis of classes. Both the lecturer and the students have access to the contents of the summaries and to the processes of justification / disclosure of missed classes. Also available to the teachers are the platforms for disseminating the final grades, digital signature of grade forms and document management. The IPB digital repository platform allows free access to various documents like articles, dissertations, etc.

(5) - *Evaluation System of Academic Staff Performance* - presented in section 7.2.3.

(6) *IPB Quality Assurance System (SGQ-IPB)* - SGQ-IPB has been certified since 17/02/2011, according to ISO 9001.

The SGQ-IPB includes a Quality Manual, Quality Planning, an Internal and External Audit Plan, a review of the system and the definition of procedures in a process approach. The implementation of the QMS-IPB was initially focused on processes coordinated directly by the Presidency and the IPB Central Services. It is planned to extend to the entire campus. In any case, the certification of the administrative and academic processes that it guarantees has contributed to a growing culture of accountability and quality.

7.2.2. Indicação da(s) estrutura(s) e do cargo da(s) pessoa(s) responsável(eis) pela implementação dos mecanismos de garantia da qualidade dos ciclos de estudos.

Mecanismos / Responsáveis:

Regulamento de Frequência e Avaliação / Docentes das UC, CTC e Direcção.

Fichas das Unidades Curriculares / Docentes que elaboram ou revêm anualmente a UC; Coordenador de Departamento que valida o conteúdo; Presidente da Comissão Científica do Curso de mestrado que valida a conformidade da UC aos objectivos do CE; Director da UO que valida a adequação ao Regulamento de Frequência e Avaliação e outras decisões tomadas pelo CTC ou do Conselho Pedagógico quando vinculativas.

Inquéritos pedagógicos / Comissão de Curso que lhe compete fazer a análise dos resultados e propor alterações, se aplicável; Conselho Pedagógico.

Plataformas (ipb.virtual; sumários; outras) / Docentes; Direcção que verifica o cumprimento das obrigação de utilização das plataformas.

Avaliação do Desempenho dos Docentes / Docentes, CTC e Direcção.

Sistema de Garantia da Qualidade do IPB / Presidência do IPB.

7.2.2. Indication of the structure(s) and position of the responsible person(s) for the implementation of the quality assurance mechanisms of the study programmes.

Mechanisms / Responsible:

Regulation of Attendance and Evaluation / Teachers of UC, CTC and Direction.

Curricular Units Files / Academic Staff that prepare or review the UC each year; Department Coordinator who validates content; President of the Scientific Committee of the Master Course validates the UC's compliance with CE objectives; Dean which validates the adequacy to the Frequency and Evaluation Regulations and other decisions taken by the CTC or the Pedagogical Council when they are binding. Pedagogical Inquiries / Course Committee that is responsible for analyzing the results and proposing changes, if applicable; Pedagogical Council.

Platforms (ipb.virtual, summaries, others) / Academic Staff; Direction that verifies the fulfillment of the obligation to use the platforms.

Evaluation System of Academic Staff Performance / Academic Staff, CTC and Management.

IPB Quality Assurance System / IPB Presidency.

7.2.3. Procedimentos de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas conducentes à sua permanente atualização e desenvolvimento profissional.

O Sistema de Avaliação do Desempenho do Pessoal Docente do IPB (Regulamento número 14/2011) aplica-

se a todos os docentes de todas as unidades orgânicas. É constituído por 93 itens assim distribuídos por três componentes: Técnico-Científica (35 itens); Pedagógica (25 itens); Organizacional (33 itens). Este sistema aplica-se aos docentes em regime de tempo integral, tem uma periodicidade trienal e iniciou-se com a avaliação do triénio 2008-2010. Desde a sua implementação que se regista um progressivo envolvimento dos docentes com a publicação; produção científica, participação em projectos, melhoria da qualidade pedagógica e participação na gestão da instituição. Permite, ainda, dispensas da avaliação em uma ou duas componentes para dedicação à obtenção do doutoramento ou a projectos de investigação. Quanto aos docentes em regime de tempo parcial, são avaliados anualmente, segundo uma versão simplificada constituída por 10 itens.

7.2.3. Procedures for assessing the teaching staff performance and measures leading to their ongoing updating and professional development.

The IPB Evaluation System of Academic Staff (Regulation no. 14/2011) applies to all academic staff in all organizational units. It consists of 93 items distributed in three components: Technical-Scientific (35 items); Pedagogical (25 items); Organizational (33 items). This system applies to full-time teachers, has a triennial period and began with the evaluation of the triennium 2008-2010. Since its implementation there has been a progressive involvement of teachers with the publication; scientific production, participation in projects, improvement of the pedagogical quality and participation in the management of the institution. It also allows dispensation of evaluation in one or two components for dedication to obtain doctorate or research projects. As for part-time teachers, they are evaluated annually, according to a simplified version consisting of 10 items.

7.2.3.1. Hiperligação facultativa ao Regulamento de Avaliação de Desempenho do Pessoal Docente.

<http://apps2.ipb.pt/webdocs/portal/download?docId=1040>

7.2.4. Procedimentos de avaliação do pessoal não-docente e medidas conducentes à sua permanente atualização e desenvolvimento profissional.

A avaliação do desempenho do pessoal não docente é efetuada de acordo com o Sistema Integrado de Avaliação da Administração Pública (SIADAP). No início de cada biénio, são fixados os objetivos para cada funcionário, os quais poderão ser reformulados, ao longo do ano, como resultado das ações de monitorização e por comum acordo entre as partes. No final do biénio, depois de cada funcionário efetuar a sua autoavaliação, os superiores hierárquicos são responsáveis por avaliar o grau de cumprimento dos objetivos, bem como as competências dos funcionários a seu cargo, com realização de uma entrevista para comunicação/discussão das avaliações. O conselho coordenador da avaliação do IPB é responsável pela harmonização das classificações, de forma a garantir que apenas a 25% dos funcionários sejam atribuídas menções qualitativas de relevante. Anualmente oferecem-se oportunidades de formação que coordenadas pela estratégia institucional e pelos interesses do pessoal não-docente.

7.2.4. Procedures for assessing the non-teaching staff and measures leading to their ongoing updating and professional development.

The assessment of the performance of the non-teaching staff is completed according to SIADAP. At the beginning of each two years, objectives are fixed for each member of the staff. They can be reformulated throughout the year as a result of monitoring actions and by common agreement. At the end of the two years, each member of the non-teaching staff conducts a self-assessment procedure and then his/her Chief Officer will be responsible for evaluating the accomplishment of the objectives, as well as the skills of the non-academic staff members, by means of an interview in order to discuss/communicate the final assessment. The Assessment Coordination Council at the IPB is also responsible for the standardization of the grading, in order to ensure that only 25% of the non-academic staff will receive a relevant qualitative award. Training opportunities are offered annually, coordinated by the institutional strategy and by the interests of non-teaching staff.

7.2.5. Outras vias de avaliação/acreditação nos últimos 5 anos.

Em Junho de 2007, o IPB submeteu-se voluntariamente ao programa de avaliação coordenado pela European University Association e subsidiado pelo MCTES. A avaliação incidiu sobre os mecanismos da governação, autonomia institucional, recursos financeiros, internacionalização e outras políticas relevantes de ensino superior. Em Março de 2012, O IPB recebeu um relatório de avaliação institucional, no âmbito do processo de acompanhamento do referido programa de avaliação. Os relatórios estão disponíveis em <http://portal3.ipb.pt/index.php/pt/ipb/quem-somos/ipb/legislacao-e-documentacao?p=339|335|1>.

A submissão voluntária a este programa mostra que o IPB e as suas unidades orgânicas assumem de forma clara e inequívoca o desafio da melhoria e da avaliação externa.

7.2.5. Other means of assessment/accreditation in the last 5 years.

In June 2007 IPB voluntarily submitted to the evaluation program coordinated by the European University

Association and subsidized by the Government. The evaluation focused on governance, institutional autonomy, financial resources, internationalization and other relevant higher education policies. In March 2012, IPB received an institutional evaluation report as part of the monitoring process of the evaluation program. The reports are available at <http://portal3.ipb.pt/index.php/pt/ipb/quem-somos/ipb/legislacao-e-documentacao?p=339|335>¹. The voluntary submission to this program shows that the IPB and its organizational units clearly and unequivocally assume the challenge of improvement and external evaluation.

8. Análise SWOT do ciclo de estudos e proposta de ações de melhoria

8.1 Análise SWOT global do ciclo de estudos

8.1.1. Pontos fortes

- Avaliação anual dos alunos às UCs e respetivos docentes através dos inquéritos pedagógicos, assim como a avaliação trienal do desempenho pedagógico dos docentes;
- Boa articulação e colaboração entre os docentes que integram o curso;
- Aptidões linguísticas prévias dos alunos em conformidade com o exigido e verificadas através de prova de nível à entrada conforme recomendação da A3ES
- Disponibilização de recursos materiais e tecnológicos (ex.: instalações laboratoriais, equipamentos e tecnologias de informação e comunicação, plataforma de e-Learning) pela ESEB que permitem respostas qualificadas ao desenvolvimento das atividades no âmbito do ciclo de estudos;
- Estabelecimento de fortes laços de cooperação com as instituições de realização de estágios e implementação de projetos
- Estabilidade do corpo docente em tempo integral;
- Existência de uma Comissão de Curso de constituição paritária, onde podem ser discutidas todas as questões pedagógicas, metodológicas e outras de relevo;
- Existência de uma provedora do estudante para a resolução de problemas individualizados;
- Formação especializada mas multidisciplinar do corpo docente, com elevado número de doutorados e inscritos em doutoramento na ESEB;
- Partilha de interesses académicos entre os docentes que os conduz ao estabelecimento de projetos formais ou mesmo informais;
- Possibilidade de realizar um período de mobilidade ERASMUS+;
- Realização de visitas de estudo e workshops na área de estudos dos alunos;
- Relação entre teoria e prática no decurso do mestrado com a possibilidade de obter uma aplicação prática das competências adquiridas;
- Captação progressiva de alunos internacionais

8.1.1. Strengths

Annual evaluation of teachers and course performance by the students through pedagogical surveys, as well as triennial evaluation of teaching staff performance;

Good cooperation and workflow among teachers within the degree

Student's previous linguistic knowledge in accordance to the requirements and checked through Placement tests as recommended by A3ES;

Existence of material and technological resources (eg. Laboratories, equipment and ICT, e-Learning platform) in the school which allow qualified answers towards the development of activities within the study cycle;

Forging of strong cooperation links with internship institutions and hosting entities for the projects;

Stability of the full-time teaching staff;

Joint constitution of the Degree Committee, where all the pedagogical issues, methodological and others can be discussed;

Existence of a Students' Ombudsperson who solves individual problems;

Specialized and multidisciplinary training of the teaching staff with a high number of PhD-holders and PhD students.

Shared academic interests among the teaching staff, thus originating formal or even informal projects;

Possibility of engaging in Erasmus + mobility;

Frequent study visits and attendance of conferences in the students' study area;

Good relation between theory and practice throughout the degree, with possible application of the contents and competences acquired

Progressive attraction of international students

8.1.2. Pontos fracos

Dificuldade em captar alunos nacionais, apesar do forte investimento na divulgação da oferta formativa;

Dificuldade em completar a UC de Dissertação, Projeto, Estágio e Relatório Final dentro do prazo anual, devido à inserção na vida profissional dos alunos antes do término do curso;
Falta de sequência lógica na lecionação das UCs de língua estrangeira e a respetiva prática de tradução;
Falta de clarificação das línguas de trabalho no plano de estudos;
Limitação administrativa à possibilidade de frequentar outras UCs de língua e a sua Prática respetiva;
Existência de disciplinas anuais que constituem um obstáculo à mobilidade, à eficiência formativa do 1º ano e contribuem para uma sobrecarga de créditos no 2º ano em caso de reprovação.

8.1.2. Weaknesses

Difficulty in attracting national students despite the strong investment in the dissemination of the degree;
Difficulty in completing the course Dissertation, Project, Internship and Final Report in due time because of students early start in the profession, before finishing the degree;
Lack of logical sequence in the teaching of foreign language and the respective translation practice;
Lack of clarity regarding the working languages in the study plan;
Administrative limitation to the possibility of attending other language and translation practice courses;
Existence of annual courses, which are an obstacle to mobility, to the first year efficiency and which contribute to a credit overload in the second year in case of failure.

8.1.3. Oportunidades

- Contexto multicultural da sala de aula gerada pela diversidade de alunos internacionais, em mobilidade Erasmus + (incoming) e pelos alunos nacionais;
- Consciencialização por parte dos alunos de que podem ser tradutores em qualquer lugar do mundo;
- Intercâmbio dos alunos através dos programas de mobilidade Erasmus + e Internacional que se apresentam como uma mais valia para o contacto com outras línguas e culturas e outras formações;
- Boa relação com parceiros de estágio que mantêm posterior relação laboral com os alunos
- Dinamização de eventos científicos e culturais promotores de competências académicas e sociais, envolvendo alunos e professores;
- Boa relação com outros cursos da ESEB através da colaboração em atividades e de outros planos de estudo
- Existência de um Gabinete de Relações Internacionais;
- Existência do Centro de Línguas (que pertence à ReCLes.pt) que pode oferecer cursos de desenvolvimento e aprofundamento de línguas estrangeiras e certificar os níveis de proficiência dos mesmos;
- Existência do Gabinete de Planeamento e Gestão da Qualidade no IPB que contribui para a qualidade dos ciclos de estudos;

8.1.3. Opportunities

Multicultural context in the classroom due to international student's diversity, Erasmus + mobility (incoming) and national students;
Students' awareness that they can become translators anywhere;
Students exchange through the Erasmus + program and others, which provide added value to their training in languages and cultures, among others;
Good relation with the internship institutions which engage in a work contract with students;
Promotion of scientific and cultural events encouraging both academic and social competences, involving teaching staff and students;
Good relation with other ESEB degrees through collaboration in diverse activities and other study plans;
Existence of the International Relations Office;
Existence of the Language Centre (part of the ReCLes.PT network) offering courses in different languages for all levels and certifying their language proficiency;
Existence of a Planning and Quality Management Office at the IPB which contributes to the quality control of the study cycle;

8.1.4. Constrangimentos

Dificuldades económicas dos alunos que frequentam o Ensino Superior;
Localização periférica da região e fraca densidade populacional;
Tecido empresarial da região ainda pouco sensibilizado para a solicitação de serviços relacionados com a tradução.
Cursos semelhantes em instituições localizadas no litoral e com um número de vagas elevado.

8.1.4. Threats

Economic difficulties of students in Higher Education;
Peripheral location of the region and low population density;
Lack of sensitivity among the regional companies regarding translation needs.

Similar degrees in non-peripheral institutions with a high number of admissions.

8.2. Proposta de ações de melhoria

8.2. Proposta de ações de melhoria

8.2.1. Ação de melhoria

*Divulgação massiva do curso junto de públicos mais específicos (licenciados em Línguas);
Implementação de workshops para os alunos com a UC de Dissertação, Projeto, Estágio e Relatório com o intuito de fornecer ferramentas assertivas de organização de tempo e de cariz motivacional face à iniciação à escrita do trabalho final. Inicialmente serão sessões presenciais que poderão vir a realizar-se em linha de forma síncrona e assíncrona;
Reorganização das UC de língua e de prática de tradução no plano de estudos;
Indicação das línguas de trabalho no plano de estudos;
Possibilidade de frequência de outras UCs de língua e a sua prática respetiva;
Semestralização das disciplinas anuais.*

8.2.1. Improvement measure

*Massive promotion of the degree through a more targeted audience;
Implementation of workshops for the Dissertation, Project, Internship and Report students in order to provide them with management tools regarding time planning and motivational purposes towards the beginning of their report/dissertation writing. At first these will be implemented face to face, but they might become online, both synchronous and asynchronous;
Reorganization of the Language and Translation practice courses within the study plan;
Clear indication of the working languages in the study plan;
Possibility of attending other language and translation practice courses;
Annual courses transformed into semester courses.*

8.2.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

A prioridade de todas as ações de melhoria propostas é alta, sendo a maioria de implementação imediata. A implementação do workshop ocorre no semestre de realização do trabalho final e quantas vezes quanto necessário.

8.2.2. Priority (High, Medium, Low) and implementation timeline.

All improvement measures are high priority, thus being implemented immediately. The workshop will occur in the semester the student have to write their final work and as often as needed.

9.1.3. Indicadores de implementação

*Aumento do número de alunos nacionais a frequentar o curso;
Aumento da eficiência formativa;
Atualização do plano de estudos e publicação do mesmo.*

9.1.3. Implementation indicators

*Increase of the national students in the degree;
Increase of the graduation efficiency;
Update of the study plan and its publication.*

9. Proposta de reestruturação curricular (facultativo)

9.1. Alterações à estrutura curricular

9.1. Síntese das alterações pretendidas e respectiva fundamentação

De acordo com o exposto na análise SWOT, o curso de mestrado em Tradução sofreu um conjunto de alterações consideradas essenciais. Numa primeira fase, ficou decidido que as únicas unidades curriculares (UC) anuais – Terminologia e Terminografia e Tradução Audiovisual – seriam desdobradas em duas UC semestrais não só para facilitar a mobilidade internacional (em países europeus e da América Latina), mas também para estimular o sucesso escolar dos alunos regulares do primeiro para o segundo

semestre no que diz respeito aos conhecimentos adquiridos nas UC de Terminologia e Terminografia, por um lado, e de Tradução Audiovisual, por outro. Seguidamente, as UC de Línguas Estrangeiras (LE) passaram definitivamente para o primeiro semestre (na linha do que já era feito anualmente a nível interno), de forma a permitir uma progressão lógica e coerente da consolidação linguística para a prática de tradução respetiva. Intimamente relacionada com esta decisão, optou-se por esclarecer as ofertas de LE, ou seja, para além da obrigatoriedade da primeira LE, o inglês, que se mantém, clarifica-se a segunda LE dos alunos. Esta possibilidade não se encontrava prevista no plano anterior, uma vez que a LE B surgia sem especificação, podendo ser tanto espanhol como francês, sem que nada fosse indicado no certificado dos alunos quanto à língua em causa. Assim, neste momento, os alunos podem escolher entre o francês e o espanhol, assim como outras línguas que poderão vir a ser oferecidas no futuro, em conformidade com os recursos humanos da ESEB, com total transparência no que diz respeito às LE e a sua escolha será registada no certificado dos alunos, o que se apresenta como uma mais-valia também a nível do mercado de trabalho. Para além disso, permite aos alunos interessados escolher uma terceira LE como extracurricular, e a respetiva prática de tradução, que surgirá no suplemento ao diploma.

9.1. Synthesis of the intended changes and their reasons.

According to what is put forth in the SWOT analysis, the master degree in Translation has undergone a number of changes thought to be essential. To begin with, it was decided that the remaining annual courses – Terminology and Terminography, and Audiovisual Translation – would be divided into two different semester courses not only to make international mobility smoother (from European countries and Latin America), but also to encourage academic success of ordinary students from the first to the second semester, as far as the knowledge acquired in these courses is concerned. Secondly, Foreign Language (FL) courses were definitely transferred to the first semester, in line with what had been done in previous years internally. This allows a logic and coherent progression from the linguistic consolidation to the respective translation practice. Connected with this decision, we chose to elicit the FL offer, that is, besides the mandatory nature of English as the first FL (which is maintained), we clarify students' second FL. This possibility was not offered in the previous study plan, because it appeared without clarification: it could be either Spanish or French, and no indication was found in the students' certificate as to which second FL they had chosen. Therefore, with this new plan, students can choose between Spanish or French, as well as from other FL that might be offered in the future, dependent on the school's human resources, with total transparency in terms of their FL. Their choice will thus be registered in their certificate, an added value also in terms of work market. In addition, this also enables potentially interested students to choose a third FL as extracurricular, and their respective translation practice, which will appear in their diploma supplement.

9.2. Nova estrutura curricular pretendida (apenas os percursos em que são propostas alterações)

9.2. ***

9.2.1. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

9.2.1. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

9.2.2. Nova estrutura curricular pretendida / New intended curricular structure

| Área Científica / Scientific Area | Sigla / Acronym | ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS | ECTS Optativos / Optional ECTS* |
|---|-----------------|------------------------------------|---------------------------------|
| Estudos de Tradução | ET | 95.5 | 5 |
| Língua Estrangeira | LE | 5 | 5 |
| Tecnologias de Informação e Comunicação | TIC | 9.5 | 0 |
| (3 Items) | | 110 | 10 |

9.3. Novo plano de estudos

9.3. Novo Plano de estudos - - - 1.º ano

9.3.1. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

-

9.3.1. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

-

9.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

1.º ano

9.3.2. Curricular year/semester/trimester:

1st year

| 9.3.3 Novo plano de estudos / New study plan | | | | | | |
|--|---------------------------------------|------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------|---|
| Unidades Curriculares / Curricular Units | Área Científica / Scientific Area (1) | Duração / Duration (2) | Horas Trabalho / Working Hours (3) | Horas Contacto / Contact Hours (4) | ECTS | Observações / Observations (5) |
| Terminologia e Terminografia 1 | ET | S1 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | . |
| Tradução Audiovisual 1 | ET | S1 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | . |
| Língua Estrangeira 1 - Inglês | LE | S1 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | . |
| Metodologias de Investigação em Tradução | ET | S1 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | . |
| Língua Estrangeira 2 | LE | S1 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | Espanhol ou Francês ou outra a aprovar pelo CTC da UO |
| Teoria da Tradução | ET | S1 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | . |
| Terminologia e Terminografia 2 | ET | S2 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | . |
| Tradução Audiovisual 2 | ET | S2 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | . |
| Análise e Produção de Texto | ET | S2 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | . |
| Prática de Tradução 1 - Inglês | ET | S2 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | . |
| Prática de Tradução 2 | ET | S2 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | Espanhol ou Francês ou outra a aprovar pelo CTC da UO |
| Tecnologias de Apoio à Tradução | TIC | S2 | 135 | TP-36; OT-9 | 5 | . |
| (12 Items) | | | | | | |

9.3. Novo Plano de estudos - - - 2.º ano

9.3.1. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

-

9.3.1. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

-

9.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

2.º ano

9.3.2. Curricular year/semester/trimester:

9.3.3 Novo plano de estudos / New study plan

| Unidades Curriculares / Curricular Units | Área Científica / Scientific Area (1) | Duração / Duration (2) | Horas Trabalho / Working Hours (3) | Horas Contacto / Contact Hours (4) | ECTS | Observações / Observations (5) |
|--|---------------------------------------|------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------|--------------------------------|
| Dissertação/Projeto /Estágio e Relatório | ET | A | 1134 | S-90; E-400;OT-60 | 42 | . |
| Ética, Tradução e Mercado | ET | S1 | 121.5 | TP-36; OT-9 | 4.5 | . |
| Localização de Software e de Páginas Web | TIC | S1 | 121.5 | TP-36; OT-9 | 4.5 | . |
| Prática de Tradução III | ET | S1 | 121.5 | TP-36; OT-9 | 4.5 | . |
| Revisão e Edição de Texto | ET | S1 | 121.5 | TP-36; OT-9 | 4.5 | . |
| (5 Items) | | | | | | |

9.4. Fichas de Unidade Curricular**Anexo II - Terminologia e Terminografia 1****9.4.1. Designação da unidade curricular:***Terminologia e Terminografia 1***9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):***Cláudia Susana Nunes Martins – 45h***9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:**

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):*No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:*

- 1. distinguir entre Lexicologia/ Lexicografia e Terminologia/ Terminografia*
- 2. demonstrar conhecimento da evolução da Terminologia enquanto ciência, desde a Antiguidade Clássica ao século XX*
- 3. compreender as relações estabelecidas entre Terminologia e outras ciências*
- 3. identificar os pressupostos teóricas do trabalho terminológico*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:*At the end of the course unit the learner is expected to be able to:*

- 1. distinguish between Lexicology/ Lexicography and Terminology/ Terminography*
- 2. demonstrate knowledge of the evolution of Terminology as an autonomous science*
- 3. understand the relations of Terminology with other sciences*
- 4. identify and explain the theoretical principles of terminological work*

9.4.5. Conteúdos programáticos:*1. Origem e desenvolvimento da Terminologia:*

- nascimento da Terminologia; as escolas de Terminologia de Viena e de Praga e a escola soviética;*
 - a autonomização da Terminologia como ciência;*
 - a Terminologia descritiva versus Terminologia prescritiva;*
 - relações disciplinares da Terminologia;*
 - Terminologia/grafia versus Lexicologia/grafia*
- 2. Fundamentos do trabalho terminográfico.*

9.4.5. Syllabus:*1. The origin and development of Terminology:*

- the birth of terminology; the schools of Terminology: Vienna, Prague and Moscow;*

- terminology as an autonomous science;
 - descriptive and prescriptive Terminology;
 - relations of Terminology with other sciences;
 - Terminology/-graphy vs. Lexicology/-graphy;
2. Principles for terminographical work

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Um dos princípios da Terminologia Tradicional baseia-se na distinção entre Lexicologia/-grafia e Terminologia/-grafia, uma distinção que é alcançada permitindo que os alunos compreendam as origens e o desenvolvimento histórico da Terminologia como ciência. De forma a cumprir este objetivo, é essencial abordar as escolas de Terminologia, nas quais Wüster teve um papel tão preponderante. Paralelamente, é fundamental clarificar as relações estabelecidas com outras ciências, para obter o entendimento de que a Terminologia, apesar de autónoma, necessita de outras ciências para desenvolver o seu trabalho. Numa tentativa de relacionar esta UC com a correspondente UC do segundo semestre, os princípios do trabalho terminográfico são igualmente explicitados.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

One of the Traditional Terminology principles lies in the distinction between Lexicology/-graphy and Terminology/-graphy, a distinction that is achieved by allowing students to understand the origins and historical development of Terminology as a science. In order to accomplish such objective, it is essential to delve into the schools of Terminology, in which Wüster played such an important role. Added to this, it is also necessary to clarify the relations established with other sciences, so as to reach the assumption that Terminology, though autonomous, needs the other sciences to develop its work. In an attempt to link with the second semester course, the principles of terminological work will also be elicited.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As aulas basear-se-ão em apresentações teóricas e trabalhos práticos dos alunos.

1. Avaliação contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final) - Exame Final Escrito - 50% (Exame final onde serão testados conhecimentos teóricos e práticos sobre a Terminologia.) - Trabalhos Práticos - 50% (Trabalhos de constituição de corpora e bases de dados terminológicas.) 2. Avaliação final - (Ordinário, Trabalhador) (Especial) - Exame Final Escrito - 100% (Exame final onde serão testados conhecimentos teóricos e práticos sobre a Terminologia.)

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Classes will be based on theoretical lectures and practical work by students.

1. Continuous evaluation - (Regular, Student Worker) (Final) - Final Written Exam - 50% (Final exam on which practical and theoretical knowledge on Terminology shall be assessed.) - Practical Work - 50% (Practical work on the creation of corpora and terminological databases.) 2. Final evaluation - (Regular, Student Worker) (Special) - Final Written Exam - 100% (Final exam on which practical and theoretical knowledge on Terminology shall be assessed.)

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

O primeiro semestre define-se por ser fortemente teórico e basear-se-á em exposições teóricas de forma a permitir aos alunos o contacto com a história da Terminologia como ciência. Apesar disto, a interação será sempre incentivada e será também pedido que os alunos realizem leituras críticas de textos nucleares. Desta forma, os alunos estabelecem uma ligação mais forte com os conteúdos permitindo uma apreensão mais consolidada dos mesmos.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

This first semester course is highly theoretical and will be based mainly on lectures, in order to enable students the contact with the history of Terminology as a science. Despite this, interaction will always be encouraged and students will also be required to read critically some key texts that they are expected to present in class. By doing so, students will establish a closer connection to the contents enabling a stronger apprehension of the contents.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Cabré, M. Teresa. (1999). Terminology – Theory, Methods and Applications. Amsterdão/Filadélfia: John Benjamins.

Cabré, Maria Teresa. (2000). Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm.

Terminology – International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, 6:1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 35-57.
Dubuc, Robert. (2002). *Manuel pratique de terminologie*. Québec: Linguattech.
Pavel, Silvia & Nolet. (2001). *Handbook of Terminology*. Québec: Translation Bureau.
Sager, Juan C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdão/Filadélfia: John Benjamins.
Temmerman, Rita. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description – The sociocognitive approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Wright, Sue Eleen & Gerhard Budin. (1997&2001). *Handbook of Terminology Management*. Vols 1 & 2. Amsterdão/Filadélfia: John Benjamins Publishing.

Anexo II - Terminologia e Terminografia 2

9.4.1. Designação da unidade curricular:

Terminologia e Terminografia 2

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Cláudia Susana Nunes Martins - 45h

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

- 1. recuperar enquadramento teórico sobre Terminologia enquanto ciência*
- 2. identificar e explicar os pressupostos teóricos do trabalho terminológico*
- 3. organizar corpora técnico-científicos com base em diversos programas*
- 4. produzir bases de dados terminológicas com base em diversos programas*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

- 1. recall the theoretical framework on Terminology as a science*
- 2. identify and explain the theoretical principles of terminological work*
- 3. organise scientific and technical corpora based on various programmes*
- 4. produce terminological databases based on various programmes.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Pressupostos teóricos: - a unidade terminológica; - a unidade de significação e o termo e tipos de termos; - o conceito; - a definição; - os processos de formação de palavras (neologia e neónímia); - os sistemas conceptuais (representação de relações lógicas e ontológicas); - os corpora; - a normalização*
- 2. Normalização e planeamento linguístico: - os postulados; - os métodos e os procedimentos; - os organismos (NPs, as normas da ISO)*
- 3. Trabalho terminográfico: constituição de um corpus de textos sobre uma área conceptual à escolha e desenvolvimento de todo o processo prático*
- 4. Aplicação informática para a gestão terminológica (e.g. Corpógrafo e/ou AntConc)*

9.4.5. Syllabus:

- 1. Theoretical presuppositions of Terminology: - terminological unit; - meaning unit and the term; types of term; - the concept; - the definition; - word formation processes (neology and neonymy); - conceptual systems (representation of logical and ontological systems); - corpora; - standardisation*
- 2. Standardisation: - principles; - methods and procedures; - organisms (Portuguese norms and ISO standards).*
- 3. Terminographic work: creation of a corpus of texts about a conceptual domain according to students' choice and development of the whole practical process*
- 4. Software for terminology management (e.g. Corpógrafo and/or AntConc)*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

A recuperação da contextualização teórica da Terminologia permitirá aos alunos abordar os princípios da ciência, a partir das perspetivas teórica e prática. Esta abordagem fornece aos alunos as competências

necessárias para iniciarem o trabalho prático. A partir daqui e com base nas aplicações informáticas selecionadas, os alunos são só compreenderão as etapas do trabalho terminológico, como também preparados para conduzir projetos de gestão terminológica no futuro em contextos autênticos.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Recalling the theoretical framework of Terminology will allow students to approach the principles of terminology, both from a more theoretical and practical perspectives. This course of action intends to provide students with the necessary skills to set off to the practical work. From this, and with the aid of specialised software, students will not only grasp the stages of terminology, but also be equipped to conduct terminology management in the future in authentic contexts.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As aulas basear-se-ão em apresentações teóricas e trabalhos práticos dos alunos.

1. Avaliação contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final) - Exame Final Escrito - 50% (Exame final onde serão testados conhecimentos teóricos e práticos sobre a Terminologia.) - Trabalhos Práticos - 50% (Trabalhos de constituição de corpora e bases de dados terminológicas.) 2. Avaliação final - (Ordinário, Trabalhador) (Especial) - Exame Final Escrito - 100% (Exame final onde serão testados conhecimentos teóricos e práticos sobre a Terminologia.)

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Classes will be based on theoretical lectures and practical work by students.

1. Continuous evaluation - (Regular, Student Worker) (Final) - Final Written Exam - 50% (Final exam on which practical and theoretical knowledge on Terminology shall be assessed.) - Practical Work - 50% (Practical work on the creation of corpora and terminological databases.) 2. Final evaluation - (Regular, Student Worker) (Special) - Final Written Exam - 100% (Final exam on which practical and theoretical knowledge on Terminology shall be assessed.)

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os pressupostos teóricos aflorados na UC de primeiro semestre fornecem a base para o desenvolvimento do trabalho terminográfico, desde a recolha de textos para a constituição do corpus de trabalho até ao estabelecimento da base de dados terminológica. O desenvolvimento dos projetos individuais dos alunos permitirá consolidar o conhecimento teórico ao aplicá-lo num contexto prático, com base na aplicação informática selecionada.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The theoretical principles briefly mentioned in the first semester will be the basis for the development of the terminographical work, from the collection of texts to set up a corpus to the establishment of a terminological database. The development of the students' individual projects will enable them to consolidate theoretical knowledge within a practical context, also based on the software chosen.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Cabré, M. Teresa. (1999). Terminology – Theory, Methods and Applications. Amsterdão/Filadélfia: John Benjamins.

Cabré, Maria Teresa. (2000). Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm. Terminology – International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, 6:1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 35-57.

Dubuc, Robert. (2002). Manuel pratique de terminologie. Québec: Linguattech.

Pavel, Silvia & Nolet. (2001). Handbook of Terminology. Québec: Translation Bureau.

Sager, Juan C. (1990). A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdão/Filadélfia: John Benjamins.

Temmerman, Rita. (2000). Towards New Ways of Terminology Description – The sociocognitive approach. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Wright, Sue Eleen & Gerhard Budin. (1997&2001). Handbook of Terminology Management. Vols 1 & 2. Amsterdão/Filadélfia: John Benjamins Publishing.

Anexo II - Tradução Audiovisual 1

9.4.1. Designação da unidade curricular:

Tradução Audiovisual 1

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Cláudia Susana Nunes Martins – 45 horas

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

- 1. aprofundar conhecimentos adquiridos em Teoria da Tradução relativos aos Estudos de Tradução*
- 2. adquirir conhecimentos sobre Estudos da Tradução Audiovisual (TAV) e às teorias subjacentes*
- 3. revelar conhecimento das especificidades dos diversos tipos de TAV, particularmente legendagem interlinguística*
- 4. aplicar o conhecimento adquirido na realização de projetos práticos*
- 5. familiarizar-se com a aplicação informática selecionada*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

- 1. deepen knowledge on Translation Studies acquired in Theory of Translation*
- 2. acquire knowledge related to Audiovisual Translation Studies and its underlying theories*
- 3. demonstrate knowledge of the particularities of several AVT modes, especially interlingual subtitling*
- 4. apply the knowledge acquired in the completion of practical projects*
- 5. get familiarised with the subtitling software selected*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Introdução aos Estudos de Tradução Audiovisual: - o texto audiovisual; - os tipos de TAV.*
- 2. Abordagem geral aos tipos de TAV.*
- 3. A legendagem interlinguística: história, vantagens e desvantagens, orientações nacionais e internacionais, o processo de legendagem.*
- 4. Trabalhos práticos.*
- 5. Aplicações informáticas para a legendagem interlinguística (e.g. Subtitle Workshop e Aegisub)*

9.4.5. Syllabus:

- 1. Introduction to Audiovisual Translation Studies: - the audiovisual text; - AVT modes.*
- 2. General approach to the types of AVT.*
- 3. Interlinguistic subtitling: history, advantages and disadvantages, national and international guidelines, the subtitling process.*
- 4. Practical work*
- 5. Software for interlinguistic subtitling (e.g. Subtitle Workshop and Aegisub)*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

O estabelecimento de uma ligação dos Estudos de Tradução com a Tradução Audiovisual (TAV) é fundamental para que os alunos compreendam que a atividade da tradução abrange uma diversidade de contextos e de “textos”. Neste sentido, cumpre-se o primeiro objetivo, a partir do qual se desenvolvem os restantes, ou seja, os conceitos base da TAV, nomeadamente as particularidades da tradução no contexto audiovisual e os diferentes tipos. Assim, os objetivos 3 e 4 e respetivos conteúdos permitem aos alunos especializar-se num tipo de TAV, a legendagem interlinguística, não só em termos teóricos, mas também em termos práticos, com a realização de uma bateria de exercícios de legendagem em diversos géneros audiovisuais (i.e. ficção, animação, série, longa-metragem, documentário). Este objetivo será também alcançado com base na aplicação informática selecionada.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Setting up a connection between Translation Studies and Audiovisual Translation (AVT) is fundamental for students to apprehend the idea that translation covers a wide range of contexts and “texts”. Therefore, we achieve the first objective, from which the remaining are developed, that is the basic concepts of AVT, particularly the particularities of translation in the audiovisual context and its different modes. As a result, objectives 3 and 3, and respective contents, enable students to specialise in one AVT mode – interlinguistic/interlingual subtitling, not only theoretically speaking, but also in practical terms, with the completion of a battery of subtitling exercises of varied audiovisual genres (i.e. drama, animation, series, feature films and documentaries). This objective will also be achieved by the use of the selected software for subtitling.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os conteúdos teóricos desta UC serão explorados por meio de exposições teóricas com base em textos indicados previamente. Os alunos terão oportunidade de consubstanciar estes conhecimentos através diversos trabalhos práticos nas áreas da legendagem interlinguística, com base nas aplicações informáticas Subtitle Workshop e/ ou Aegisub.

1. Avaliação contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final) - Prova Intercalar Escrita - 50% (Dois testes teórico-práticos sobre os tipos de AVT mais trabalhados.) - Trabalhos Práticos - 50% (Projeto prático (c/ ou s/ aplicações informáticas específicas) sobre os tipos de AVT trabalhados.) 2. Avaliação final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial) - Exame Final Escrito - 100% (Exame final com componentes teórica e prática.)

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The contents will be based on lectures about texts previously presented. Students will have the opportunity to demonstrate their knowledge by means of practical work on interlinguistic/interlingual subtitling, based on the software Subtitle Workshop and/or Aegisub.

1. Continuous evaluation - (Regular, Student Worker) (Final) - Intermediate Written Test - 50% (Two theoretical and practical tests on the types of AVT focused.) - Practical Work - 50% (Practical project (with or without specific software) on the types of AVT focused.) 2. Final evaluation - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special) - Final Written Exam - 100% (Final exam with theoretical and practical components.)

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

Considerando a forte natureza prática desta UC, a maioria das aulas serão dedicadas ao desenvolvimento de uma miríade de exercícios de legendagem. Desta forma, as exposições teóricas serão mantidas ao mínimo, para que os alunos apreendam a dimensão semiótica deste tipo de tradução, que deve estar constantemente presente, assim como as normas que governam a legendagem interlinguística.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Considering the highly practical nature of this course, the majority of classes will be devoted to the completion of a myriad of subtitling exercises. Thus, theoretical lectures will be kept to a minimum, so that students are able to grasp the strong semiotic nature of this type of translation, which must be bear in mind, as well as the guidelines that govern interlinguistic/ interlingual subtitling.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Duro, M. (coord) (2001). La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra.

Gambier, Y. (guest ed.) (2003). "Screen Translation". Spec. Iss. of The Transl. Studies in Intercult. Commun. 9:2. Manch.: St Jer. Pub.

H. Bartolomé, A Isabel & Mendiluce, G. (2005). "New trends in Audiovisual Translation: the latest challenging mode". Misc.: a journal of Eng. and Amer. Studies: 31, 89-104.

Jimenez, C. & Soler, S. (2013). Multimodality, translation and accessibility: a corpus-based study of audio description. Pers. Studies in Translatology, 21:4. 577-94.

Mello M., Lívia, & Romeu F., P. (org.). (2010). Audiodescrição: transformando imagens em palavras. SP: Governo de SP.

Neves, J. (2007). Guia de legendagem para Surdos. Leiria: IPL & UA.

Neves, J. (2011). Imagens que se ouvem. Guia de Audiodescrição. Leiria: INR & IPL.

Neves, J. (2012). Audiovisual Translation for Accessible Media in Portugal. In Orero, P. (ed). (2004). Topics in Audiovisual Translation. Am./ Filad.: J. Benj.

Anexo II - Tradução Audiovisual 2

9.4.1. Designação da unidade curricular:

Tradução Audiovisual 2

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Cláudia Susana Nunes Martins – 45 horas

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

- 1. consolidar conhecimentos relativos aos Estudos da Tradução Audiovisual (TAV) e às teorias subjacentes*
- 2. revelar conhecimento das especificidades dos diversos tipos de TAV, particularmente legendagem para surdos e audiodescrição fílmica e museológica*
- 3. aplicar o conhecimento adquirido na realização de projetos práticos*
- 4. familiarizar-se com as aplicações informáticas selecionadas*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

- 1. consolidate knowledge related to Audiovisual Translation Studies and its underlying theories*
- 2. demonstrate knowledge of the particularities of the several AVT modes, especially subtitling for the deaf and hard-of-hearing and film and museum audiodescription; 3. apply the knowledge acquired in the completion of practical projects*
- 4. get familiarised with the software selected*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Enquadramento teórico sobre os Estudos da Deficiência/ Incapacidade: modelos e paradigmas, documentos internacionais de referência, implicações sociais.*
- 2. A legendagem para surdos (LS): tipos de deficiência auditiva, implicações sociais e educativas, normas nacionais e internacionais.*
- 3. Audiodescrição (AD):*
 - 3.1. tipos de deficiência visual*
 - 3.2. implicações sociais e educativas*
 - 3.3. audiodescrição fílmica: normas nacionais e internacionais*
 - 3.4. audiodescrição museológica: normas nacionais e internacionais*
 - 3.5. outros tipos de audiodescrição*
- 4. Trabalhos práticos*
- 5. Aplicações informáticas para LS e AD*

9.4.5. Syllabus:

- international documents on disability, social implications.*
- 2. Subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDHH): types of hearing loss, social and educational implications, national and international guidelines*
- 3. Audiodescription (AD):*
 - 3.1. types of visual impairment*
 - 3.2. social and educational implications*
 - 3.3. film audiodescription: national and international guidelines*
 - 3.4. museum audiodescription: national and international guidelines*
 - 3.5. other types of audiodescription*
- 4. Practical work*
- 5. Software for SDHH and AD*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Esta UC baseia-se no conhecimento e prática adquiridos na UC de TAV1, uma vez que a legendagem para surdos (LS) se desenvolve com base naqueles pressupostos. De forma a dominar a LS e a audiodescrição (AD), a abordagem dos Estudos da Deficiência será apresentada, particularmente no que se refere à LS e à AD, que formarão o enquadramento dos alunos aquando dos exercícios práticos. Através da reflexão sobre os tipos de deficiência auditiva e visual, assim como das suas implicações sociais e educativas, os alunos tomarão conhecimentos das normas para LS e AD com um conhecimento abrangente e profundo da importância destes tipos de AVT e da sua complexidade. Este objetivo é igualmente consolidado através da utilização das aplicações informáticas para a LS e a AD.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

This course relies on the knowledge and practice acquired on the previous course (AVT 1), since Subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDHH) will develop from the former's principles. In order to master SDHH and audiodescription (AD), students will be given a perspective of Disability Studies, namely sensory impairment, that will become their background when completing SDHH and AD exercises. By making students reflect about types of hearing loss and visual impairment, as well as their social and educational implications, they will meet the guidelines with a full-blown understanding of the importance of these AVT modes but also their complexity. This objective is also achieved with the use of the software for SDHH and

AD.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os conteúdos teóricos desta UC serão explorados por meio de exposições teóricas com base em textos indicados previamente. Os alunos terão oportunidade de consubstanciar estes conhecimentos através diversos trabalhos práticos nas áreas da legendagem para surdos e audiodescrição, com base nas aplicações informáticas selecionadas – Subtitle Workshop e Movie Maker.

1. Avaliação contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final) - Prova Intercalar Escrita - 50% (Dois testes teórico-práticos sobre os tipos de AVT mais trabalhados.) - Trabalhos Práticos - 50% (Projeto prático (c/ ou s/ aplicações informáticas específicas) sobre os tipos de AVT trabalhados.) 2. Avaliação final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial) - Exame Final Escrito - 100% (Exame final com componentes teórica e prática.)

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The contents will be based on lectures about texts previously presented. Students will have the opportunity to demonstrate their knowledge by means of practical work on subtitling for the deaf and hard of hearing and audiodescription, based on the chosen software – Subtitle Workshop e Movie Maker.

1. Continuous evaluation - (Regular, Student Worker) (Final) - Intermediate Written Test - 50% (Two theoretical and practical tests on the types of AVT focused.) - Practical Work - 50% (Practical project (with or without specific software) on the types of AVT focused.) 2. Final evaluation - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special) - Final Written Exam - 100% (Final exam with theoretical and practical components.)

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

Considerando a forte natureza prática desta UC, a maioria das aulas serão dedicadas ao desenvolvimento de uma miríade de exercícios de legendagem. Desta forma, as exposições teóricas serão mantidas ao mínimo, para que os alunos apreendam a dimensão semiótica deste tipo de tradução, que deve estar constantemente presente, assim como as normas que governam a legendagem interlinguística.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Considering the highly practical nature of this course, the majority of classes will be devoted to the completion of a myriad of subtitling exercises. Thus, theoretical lectures will be kept to a minimum, so that students are able to grasp the strong semiotic nature of this type of translation, which must be bear in mind, as well as the guidelines that govern interlinguistic/ interlingual subtitling.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Duro, M. (coord). (2001). La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra.

Gambier, Y. (guest ed.) (2003). "Screen Translation". Spec. Iss. of The Transl. Stud.s in Intercult. Com. 9:2. Manch.: St J. Publish.

Hernández Bartolomé, A. I. & Mendiluce, G. (2005). "New trends in Audiovisual Transl.: the latest challenging mode". Misc.: a journ. of Eng. and Amer. Studies: 31, 89-104.

J. Hurtado, C. & S. Gallego, S. (2013). Multimodality, translation and accessibility: a corpus-based study of audio description. Persp. Studies in Transl., 21:4. 577-594.

Mello, Livia, & Romeu Filho, P. (org.). (2010). Audiodescrição: transf. imagens em palavras. SP: Governo de SP.

Neves, J. (2007). Guia de legendagem para Surdos. Vozes que se vêem. Leiria: IPL & UA.

Neves, J. (2011). Imagens que se ouvem. Guia de Audiodescrição. Leiria: INR & IPL.

Neves, J. (2012). Audiovisual Translation for Accessible Media in Portugal. In Orero, P. (ed). (2004). Topics in Audiov. Transl. Am./ Fil.: J. Benj.

Anexo II - Língua Estrangeira 1 - Inglês

9.4.1. Designação da unidade curricular:

Língua Estrangeira 1 - Inglês

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Elisabete Rosário Mendes Silva - 54h.

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

- 1. Ler, assimilar e compreender uma grande variedade de textos de áreas a estudar em Prática de Tradução II, nomeadamente Turismo, Jornalismo e Atualidades, a nível C2;*
- 2. Usar o vocabulário da língua geral e específico, a um nível proficiente;*
- 3. Utilizar e compreender a gramática e demais estruturas linguísticas da língua em estudo;*
- 4. Falar a língua com fluência avançada superior, com nível de exatidão, evidenciando variedade de estruturas linguísticas e vocabulário;*
- 5. Mostrar competência de escrita em vários estilos e tipologias textuais.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

- 1. Read, understand and learn a great variety of texts from the areas to be studied in Translation Practice II, namely Tourism, Journalism and general stories, at a C2 level;*
- 2. Use general and specific vocabulary at proficient level;*
- 3. Use and understand the grammar as well as other linguistic structures of the language to be studied;*
- 4. Speak the language with proficient fluency and exactitude, evidencing the knowledge of several linguistic and vocabulary structures;*
- 5. Show appropriate writing competences in several styles and text typologies.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. Conteúdos temáticos: - Países e as suas especificidades culturais, Turismo nacional, internacional, potencialidades turísticas de Portugal; - Diferentes registos jornalísticos, tradições de imprensa, documentários, jornalismo web. 2. Conteúdos gramaticais: os correspondentes ao nível a lecionar, após uma revisão profunda dos prévios 3. Modelos funcionais de escrita: - Relatórios, textos argumentativos, discursivos, cartas formais e informais. 4. Vocabulário e terminologia inerentes aos conteúdos explicitados.

9.4.5. Syllabus:

- 1. Topics: - Countries and their cultural specificities, national and international Tourism, Portugal's tourism potentialities. - Several journalistic registers, traditions in the press, documentaries and web journalism.*
- 2. Grammar according to the C2 level after a thorough revision of the previous ones.*
- 3. Writing models: - Reports, argumentative and expository texts, formal and informal letters.*
- 4. Vocabulary and terminology related to the topics taught.*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos foram pensados em função dos objetivos propostos no sentido de munir os alunos de conhecimentos teórico-práticos não apenas relevantes e úteis na sua área de formação académica, mas também no contexto profissional. Assim sendo, os objetivos da UC, ainda que abrangentes, são bastante específicos nos conteúdos que abordam, uma vez que incidem em áreas temáticas muito específicas e pertinentes para a área de tradução. A ênfase em textos da área do turismo, jornalismo e temas atuais permitirão a aprendizagem e prática de terminologia específica, integrando tópicos gramaticais relevantes, a um nível avançado superior. Ainda que se vise o desenvolvimento das quatro competências linguísticas, será dado especial destaque à expressão escrita e à compreensão escrita tendo em conta os propósitos da prática de tradução.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents were planned according to the objectives in order to give the students theoretical and practical knowledge not only relevant and useful in their academic life, but also in the professional context. As such the objectives of the course are both comprehensive and specific in the contents it approaches, once they focus on specific areas relevant for the translation area. The focus on texts within the areas of tourism, journalism and current affairs will account for the learning and practice of specific terminology, integrating grammar at a proficient level. Even though all the four skills will be focused on, special emphasis will be given to reading and writing bearing thus in mind the translation purposes.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O funcionamento da UC assenta na utilização de um conjunto de registos atuais e preferencialmente autênticos. Serão implementadas atividades potenciadoras de uma otimização linguística escrita e oral.

Serão implementadas atividades em que os alunos terão de recorrer aos conhecimentos adquiridos a fim de resolver questões de ordem funcional seguindo uma abordagem comunicativa e por tarefas.

Avaliação:

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 60%
 - Trabalhos Práticos - 40%
2. Avaliação Final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100%

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

This course will use contemporary and preferably authentic materials. Activities which will boost linguistic optimization in writing and oral production will be implemented. At the same time students will have to gather previous linguistic knowledge to solve functional problems according to a communicative and task-based approach.

Evaluation:

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
 - Intermediate Written Test - 60% (Comprises: reading, writing, speaking, English in Use, Listening tests.)
 - Practical Work - 40% (done at home or in class)
2. Final - (Regular, Student Worker) (Supplementary)
 - Final Written Exam - 100%

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

O uso de materiais autênticos e contemporâneos, tais como artigos retirados da imprensa em linha, panfletos turísticos e publicitários, cartazes e notas, receitas, irá permitir o desenvolvimento das competências linguísticas, mais especificamente a compreensão escrita e a produção escrita, com o propósito de ler, compreender e aprender (sobre) uma grande variedade de textos de algumas áreas a ser estudadas em Prática da Tradução II. Contudo, a produção oral e a compreensão oral também terão um peso importante uma vez que serão necessariamente usadas em outros campos da tradução, tais como a interpretação e a áudio-descrição. Através da análise de uma grande variedade de textos, os alunos poderão trabalhar as 4 competências linguísticas, usando a língua proficientemente. Além disso, o uso de diferentes tipologias textuais providenciará aos alunos os modelos de escrita que terão de produzir.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The use of authentic and contemporary materials, such as articles taken from the online press, tourism and publicity leaflets, notices and billboards, recipes, will boost students' language skills, more specifically writing and reading, with the purpose of reading, understanding and learning a great variety of texts from the areas to be studied in Translation Practice II. However, speaking and listening will always be focused on as the students will be asked to deal with other possible translation fields, such as interpretation and audio description. Through the analysis of a wide variety of texts, students will be able to develop all skills, using language proficiently. Furthermore, the different text typologies used will provide the students with writing models needed for the texts they will be asked to produce.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Brehm, J. (2007). *Targeting the Source Text: A Course Book in English for Translator Trainees*. Madrid: Universitat Jaume I.
- Ceramella, N. & Lee, E. (2014). *Cambridge English for the Media*. Cambridge: CUP.
- Collins, S. (2013). *High-Level Everyday English. Advanced vocabulary, Idioms and Expressions*. London: Montserrat Publishing.
- Crocker, C. (2006). *Lost in Translation. Misadventures in English Abroad*. London: Michael O'Mara Books.
- Hewings, M. (2009). *Grammar for CAE and Proficiency*. Cambridge: CUP.
- Mann, M. & Taylore-Knowles, S. (2008). *Destination Grammar C1 & C2*. London: Macmillan.
- Walker, R. & Harding, H. (2013). *Tourism – Oxford English for Careers*. Oxford: OUP.
- Wyatt, R. (2007). *Check your English Vocabulary for Leisure, Travel and Tourism*. London: A & C Publishers.

Anexo II - Língua Estrangeira 2 - Espanhol (opção)

9.4.1. Designação da unidade curricular:

Língua Estrangeira 2 - Espanhol (opção)

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Alexia Dotras Bravo – 54

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1. Ler, assimilar e compreender uma grande variedade de textos de áreas a estudar em Prática de Tradução II, nomeadamente Turismo, Jornalismo e Atualidades, a um nível linguístico avançado.*
- 2. Usar o vocabulário da língua, geral e específico, a um nível de conhecimento o mais avançado possível.*
- 3. Utilizar e compreender a gramática e demais estruturas linguísticas da língua em estudo.*
- 4. Falar a língua com fluência avançada, com nível de exatidão, evidenciando variedade de estruturas linguísticas e vocabulário.*
- 5. Mostrar competência de escrita em vários estilos e tipologias textuais.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

- 1. Read, understand and learn a great variety of texts from the areas to be studied in Translation Practice II, namely Tourism, Journalism and general stories, at an advanced linguistic level.*
- 2. Use general and specific vocabulary from the language at the most advanced level possible.*
- 3. Use and understand the grammar as well as other linguistic structures of the language to be studied.*
- 4. Speak the language with proficient fluency and exactitude, evidencing the knowledge of several linguistic and vocabulary structures.*
- 5. Show appropriate writing competences in several styles and text typologies.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Conteúdos temáticos:*
 - Países e as suas culturas, Turismo nacional, internacional, potencialidades turísticas de Portugal;*
 - Diferentes registos jornalísticos, tradições de imprensa, documentários, jornalismo web.*
- 2. Conteúdos gramaticais: os correspondentes ao nível a lecionar, após uma revisão profunda dos prévios*
- 3. Modelos funcionais de escrita: - Relatórios, textos argumentativos, discursivos, cartas formais e informais.*
- 4. Vocabulário e terminologia inerentes aos conteúdos explicitados.*

9.4.5. Syllabus:

- 1. Topics:*
 - Countries and their cultures, national and international Tourism, Portugal's tourism potentialities.*
 - Several journalistic registers, traditions in the press, documentaries and web journalism.*
- 2. Grammar according to the levels taught after a thorough revision of the previous ones.*
- 3. Writing models: - Reports, argumentative and expositive texts, formal and informal letters.*
- 4. Vocabulary and terminology related to the topics taught.*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

O conteúdo programático 1 vai ao encontro do objetivo 1; ou seja, ler, assimilar e compreender uma grande variedade de textos e registos relacionados, designadamente, com as áreas do Turismo, do Jornalismo e das Atualidades. Os restantes conteúdos programáticos (2 a 4) apontam, em conjunto, para o objetivo 4, o qual visa, em geral, falar a língua com fluência e exatidão. Mais concretamente, o conteúdo 2 corresponde-se com o objetivo 3, relativo à utilização e compreensão da gramática e demais estruturas linguísticas, alargando e revendo em profundidade os conteúdos previamente trabalhados; o conteúdo 3 diz respeito ao objetivo 5, que visa atingir e mostrar um nível avançado de competência de escrita em vários estilos e tipologias textuais; por fim, o conteúdo 4 prende-se com o objetivo 2, relacionado com o uso do vocabulário geral e específico da língua em estudo.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Content 1 matches objective 1, that is to read, integrate and understand a variety of texts and related registers, namely in the areas of Tourism, the News and Current Affairs. The remaining contents (2 and 4) are directed to objective 4 that aims to allow students to speak the language with fluency and accuracy. Content 2 is related to objective 3, which is concerned with the understanding of grammar and other linguistic structures, enabling students to extend and revise in-depth previously acquired contents. On the other hand, content 3 matches objective 5 which aims at achieving and exhibiting an advanced level of

competence in writing, i.e. in various text typologies and registers. Finally, content 4 is related to objective 2, particularly the use of general vocabulary of the language under study.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O funcionamento da UC assenta na utilização de um conjunto de registos atuais e preferencialmente autênticos. Serão implementadas atividades potenciadoras de uma otimização linguística escrita e oral. Serão implementadas atividades em que os alunos terão de recorrer aos conhecimentos adquiridos a fim de resolver questões de ordem funcional seguindo uma abordagem comunicativa e por tarefas

Avaliação:

- 1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)*
 - Prova Intercalar Escrita - 60%*
 - Trabalhos Práticos - 40%*
- 2. Avaliação Final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)*
 - Exame Final Escrito - 100%*

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

This course will use contemporary and preferably authentic materials. Activities which will boost linguistic optimization in writing and oral production will be implemented. At the same time students will have to gather previous linguistic knowledge to solve functional problems according to a communicative and task-based approach.

Evaluation:

- 1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)*
 - Intermediate Written Test - 60% (Comprises: reading, writing, speaking, Language in Use, Listening tests.)*
 - Practical Work - 40% (done at home or in class)*
- 2. Final - (Regular, Student Worker) (Supplementary)*
 - Final Written Exam - 100%*

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

A utilização de registos textuais ou audiovisuais atuais, de preferência autênticos, relacionados designadamente com as áreas de Turismo, Jornalismo e Atualidades, prende-se com o objetivo 1. As atividades desenvolvidas a partir dos referidos registos, nos quais assenta a metodologia da UC, seguindo uma abordagem comunicativa e por tarefas, visam alcançar os objetivos 2 a 3, uma vez que potenciam o uso do vocabulário da língua em estudo, geral e específico, ao nível de conhecimento mais avançado possível, bem como a utilização e compreensão da gramática e das estruturas linguísticas da mesma língua. Por essa via, serão atingidos os objetivos 4 e 5: falar a língua com fluência e exatidão, evidenciando uma amplidão de repertório avançada, por um lado; consolidar a competência de escrita previamente adquirida, em vários estilos e tipologias textuais, por outro lado.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The use of current text and audiovisual materials, preferably authentic, related to the areas of Tourism, the News and Current Affairs, concerns itself with objective 1. The text types on which the course is based and the communicative and task-based approaches followed enable to accomplish objectives 2 and 3, because they enhance the use of vocabulary of the language under study, general or specific, as well as the usage and comprehension of its grammatical and linguistic structures. Therefore, objectives 4 and 5 will be achieved: on the one hand, speaking the language with fluency and accuracy, exhibiting a wired range of lexicon, and, on the other, consolidating previously acquired writing skills in various typologies and registers.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Barríos Zabador, M. J. e Alzugaray Zaragüeta, P. (2012). Preparación al Diploma de Español. Nivel Superior C1 (DELE): Nueva Edición. Madrid: Edelsa.*
- Chamorro, M. D. et al. (2013). El Ventilador - Curso de Perfeccionamiento de Español C1. Madrid: Difusión.*
- De Prada Segovia, M., Salazar, D. e Molero Perea, C. M. (2012). Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes. Nivel B2-C2. Madrid: Edelsa.*
- Gálvez García, D., Gálvez García, N. e Quintana Mendaza, L. (2007). Dominio. Curso de perfeccionamiento. Nivel C. Fundamentos y claves. Madrid: Edelsa.*
- Jacobi, C. et al. (2013). Gramática en Contexto. Curso de Gramática para Comunicar. Madrid: Edelsa.*
- Palencia del Burgo, R. e Aragonés Fernández, L. (2007). Gramática de uso del español: Teoría y práctica. C1-C2. Madrid: SM-Ele.*

Anexo II - Língua Estrangeira 2 - Francês (opção)

9.4.1. Designação da unidade curricular:

Língua Estrangeira 2 - Francês (opção)

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Maria Alves - 54

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

- 1. Ler, assimilar e compreender uma grande variedade de textos de áreas a estudar em Prática de Tradução II, nomeadamente Turismo, Jornalismo e Atualidades, a um nível linguístico avançado.*
- 2. Usar o vocabulário da língua, geral e específico, a um nível de conhecimento o mais avançado possível.*
- 3. Utilizar e compreender a gramática e demais estruturas linguísticas da língua em estudo.*
- 4. Falar a língua com fluência avançada, com nível de exatidão, evidenciando variedade de estruturas linguísticas e vocabulário.*
- 5. Mostrar competência de escrita em vários estilos e tipologias textuais.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

- 1. Read, understand and learn a great variety of texts from the areas to be studied in Translation Practice II, namely Tourism, Journalism and general stories, at an advanced linguistic level.*
- 2. Use general and specific vocabulary from the language at the most advanced level possible.*
- 3. Use and understand the grammar as well as other linguistic structures of the language to be studied.*
- 4. Speak the language with proficient fluency and exactitude, evidencing the knowledge of several linguistic and vocabulary structures.*
- 5. Show appropriate writing competences in several styles and text typologies.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. Conteúdos temáticos:

- Países e as suas culturas, Turismo nacional, internacional, potencialidades turísticas de Portugal;*
- Diferentes registos jornalísticos, tradições de imprensa, documentários, jornalismo web.*

2. Conteúdos gramaticais: os correspondentes ao nível a lecionar, após uma revisão profunda dos prévios

3. Modelos funcionais de escrita: - Relatórios, textos argumentativos, discursivos, cartas formais e informais.

4. Vocabulário e terminologia inerentes aos conteúdos explicitados.

9.4.5. Syllabus:

1. Topics:

- Countries and their cultures, national and international Tourism, Portugal's tourism potentialities.*
- Several journalistic registers, traditions in the press, documentaries and web journalism.*

2. Grammar according to the levels taught after a thorough revision of the previous ones.

3. Writing models: - Reports, argumentative and expository texts, formal and informal letters.

4. Vocabulary and terminology related to the topics taught.

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os temas propostos, bem como a gramática e léxico neles incluídos permitirão ao aprendente adquirir a segurança linguística necessária ao uso das competências ao nível da escrita e oralidade. O desenvolvimento de cada um dos temas trabalhará as competências ao encontro dos objetivos referidos, que correspondem a descritores do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas do Conselho da Europa do nível linguístico almejado, no caso o B2.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The proposed topics, as well as those containing grammar and lexis, will allow learners to acquire the necessary linguistic competences in writing and speaking. The development of each topic will activate all language skills and, as such, aims at the mentioned objectives which correspond to the Common European Framework of Reference for Languages devised by the Council of Europe for the targeted B2

level.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O funcionamento da UC assenta na utilização de um conjunto de registos atuais e preferencialmente autênticos. Serão implementadas atividades potenciadoras de uma otimização linguística escrita e oral. Serão implementadas atividades em que os alunos terão de recorrer aos conhecimentos adquiridos a fim de resolver questões de ordem funcional seguindo uma abordagem comunicativa e por tarefas

Avaliação:

- 1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)*
 - Prova Intercalar Escrita - 60%*
 - Trabalhos Práticos - 40%*
- 2. Avaliação Final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)*
 - Exame Final Escrito - 100%*

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

This course will use contemporary and preferably authentic materials. Activities which will boost linguistic optimization in writing and oral production will be implemented. At the same time, students will have to gather previous linguistic knowledge to solve functional problems according to a communicative and task-based approach.

Evaluation:

- 1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)*
 - Intermediate Written Test - 60% (Comprises: reading, writing, speaking, Language in Use, Listening tests.)*
 - Practical Work - 40% (done at home or in class)*
- 2. Final - (Regular, Student Worker) (Supplementary)*
 - Final Written Exam - 100%*

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino propostas permitem aulas interativas e o manual, bem como os materiais acompanhantes, através dos quais as metodologias se materializam é o ponto de partida para utilizar a língua em situações de comunicação efetiva e real, tanto ao nível da produção oral como escrita.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The methodologies used allow interactive classes and the chosen textbook as well as the accompanying materials are a fundamental starting point for the use of the language in spoken and written communications situations.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1. Boulet, R. et al. (2004), Grammaire expliquée du français: Précis de grammaire. Paris: CLE International.*
- 2. Grandet, É., Corsain, M., Mneni, E., Rainoldi, M. (2007). Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B2. Paris: CLE International.*

Anexo II - Prática de Tradução 1 - Inglês

9.4.1. Designação da unidade curricular:

Prática de Tradução 1 - Inglês

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Isabel Augusta Chumbo - 45

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

- 1. Reconhecer a utilidade da teorização pré-adquirida na UC de Teoria de Tradução.*
- 2. Compreender a complexidade do trabalho do tradutor nos dias de hoje no âmbito da língua inglesa.*
- 3. Identificar e solucionar problemas específicos levantados por diversos tipos/géneros de textos/registos*

ao nível pré-profissional.

4. Conhecer e praticar as diversas etapas que a tradução envolve, desde as tarefas de pré à pós-tradução.
5. Aplicar corretamente as estruturas das línguas de trabalho e identificar as suas incorreções.

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

At the end of the course unit the learner is expected to be able to: 1. Recognize the usefulness of the theoretical knowledge acquired in Theory of Translation. 2. Understand the complex work of the translator nowadays using the English language. 3. Identify specific problems of different text types, genres and materials and solve them on a pre-professional level. 4. Recognize and practise the several work stages involved in translation from pre-translation tasks to post-translation tasks. 5. Apply the structures of the work languages and recognize errors or mistakes in them.

9.4.5. Conteúdos programáticos:

1. Tarefas inerentes ao processo de pré-tradução - Compreensão do texto/registo, Documentação e Pesquisa, Estudo temático, Terminologia, Fraseologia
2. A tradução - Transferência do material, verificação de conteúdos, edição
3. Tarefas inerentes ao processo de pós-tradução - Controlo de qualidade, verificação, edição, revisão, entrega e arquivo

9.4.5. Syllabus:

1. Pre-translation tasks - Understanding the text/material, documentation and research, topic study, terminology, phraseology
2. Translation tasks - Transferring the material, contents proof, editing
3. Post-translation tasks - Quality control, verification, editing, revising, delivery of material and archive

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os conteúdos programáticos seguem o percurso real do trabalho de um tradutor profissional por excelência, pelo que o contacto com as diferentes etapas e a sua sistematização permitirão assegurar que o ciclo de objetivos propostos seja alcançado. Os conteúdos são muito direcionados para a prática propriamente dita mas também para a necessidade de compreender que a teoria é útil.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents follow the practical course of the real-life workflow of a professional translator. As such, contacting with the several phases of this type of work will accomplish the achievement of the proposed objectives. Contents are rather directed to the practice of the work in itself, but also to the need of understanding that theory can be useful.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As atividades serão desenvolvidas a partir de um corpus de materiais previamente escolhido. Discussão de estratégias e comparação de versões de rascunho e finais com o objetivo de nelas reconhecer as escolhas do tradutor e os processos de tradução utilizados. As sessões ocorrerão com recurso a tecnologias de apoio à tradução.

Avaliação:

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 50%
 - Trabalhos Práticos - 50%
2. Avaliação Final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100%

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Activities will be developed based on a previously chosen corpus of texts/materials. Translation strategies will be debated and draft versions as well as final versions will be compared in order to analyse and discuss the translator's choice and the strategies used. Sessions will always use ICT.

Evaluation:

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
 - Intermediate Written Test - 50%
 - Practical Work - 50%
2. Final - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

Dado todas as metodologias serem de cariz bastante prático e variado a fim de permitir debate e comparação de trabalhos e resultados, parece-nos que irá de encontro aos objetivos propostos, que estão muito ligados também à prática profissional propriamente dita.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Since the several methodologies used are quite practical and diversified, they allow debate and comparison on performed work. This seems to go clearly in the direction of the professional practice itself.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Baker, M. (2002). In Other Words. A Coursebook on Translation. London: Routledge.*
Bendana, L. & Melby, A. (2012). Almost everything you ever wanted to know about translation. Toronto: Multi-languages Corporation.
Hatim, B. & Munday, J. (2004). Translation. An Advanced Resource Book. London. Routledge.
Hurtado Albir, A. 2007. "Competence-Based Curriculum Design for Training Translators." The Interpreter and Translator Trainer 1 (2): 163–195. doi:10.1080/1750399X.2007.10798757.
Kelly, Dorothy (2005) A Handbook for Translator Trainers, Manchester: St. Jerome.
Kiraly, Don (2000) A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice, Manchester: St. Jerome.
Kussmaul, P. (2009). Training the Translator. Amsterdam: John Benjamins.
Robinson, D. (2012). Becoming a Translator. An Accelerated Course. London: Routledge.
Torresi, I. (2010). Translating Promotional and Advertising Texts. London: Routledge.

Anexo II - Prática de Tradução 2 - Francês (opção)

9.4.1. Designação da unidade curricular:

Prática de Tradução 2 - Francês (opção)

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Maria Alves - 45

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

- 1. Reconhecer a utilidade da teorização pré-adquirida na UC de Teoria de Tradução.*
- 2. Compreender a complexidade do trabalho do tradutor na atualidade no par de língua de línguas de trabalho espanhol-português.*
- 3. Identificar e solucionar problemas específicos levantados por diversos tipos/géneros de textos/registos ao nível pré-profissional.*
- 4. Conhecer e praticar as diversas etapas que a tradução envolve, desde as tarefas de pré à pós-tradução.*
- 5. Aplicar corretamente as estruturas das línguas de trabalho e identificar as suas incorreções.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

- 1. Recognize the usefulness of the theoretical knowledge acquired in Theory of Translation.*
- 2. Understand the complex work of the translator nowadays using two work languages to choose from those offered by the institution.*
- 3. Identify specific problems of different text types, genres and materials and solve them on a pre-professional level.*
- 4. Recognize and practise the several work stages involved in translation from pre-translation tasks to post-translation tasks.*
- 5. Apply correctly the structures of the working languages and recognize errors or mistakes in them.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Tarefas inerentes ao processo de pré-tradução - Compreensão do texto/registo, Documentação e*

Pesquisa, Estudo temático, Terminologia, Fraseologia

2. A tradução - Transferência do material, verificação de conteúdos, edição

3. Tarefas inerentes ao processo de pós-tradução - Controlo de qualidade, verificação, edição, revisão, entrega e arquivo.

9.4.5. Syllabus:

1. Pre-translation tasks - Understanding the text/material, documentation and research, topic study, terminology, phraseology

2. Translation tasks - Transferring the material, contents proof, editing

3. Post-translation tasks - Quality control, verification, editing, revising, delivery of material and archive.

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Esta unidade curricular destina-se aos estudantes cujo objetivo é ampliar e aprofundar os seus conhecimentos da língua francesa, orientando estes para a prática da tradução de francês para português. O programa prevê, além de uma revisão gramatical, também o estudo e a tradução de várias tipologias de textos.

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

This course unit is intended for students whose objective is to broaden and deepen their knowledge of the French language, orienting it to the practice of translating French into Portuguese. The program provides, in addition to a grammatical review, also the study and translation of various typologies texts.

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As atividades serão desenvolvidas a partir de um corpus de materiais previamente escolhido. Discussão de estratégias e comparação de versões de rascunho e finais com o objetivo de nelas reconhecer as escolhas do tradutor e os processos de tradução utilizados. As sessões ocorrerão com recurso às tecnologias de apoio à tradução.

Avaliação:

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)

- Prova Intercalar Escrita - 50%

- Trabalhos Práticos - 50%

2. Avaliação Final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)

- Exame Final Escrito - 100%

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Activities will be developed based on a previously chosen corpus of texts/materials. Translation strategies will be debated and draft versions as well as final versions will be compared in order to analyse and discuss the translator's choice and the strategies used. Sessions will always use ICT.

Evaluation:

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)

- Intermediate Written Test - 50%

- Practical Work - 50%

2. Final - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)

- Final Written Exam - 100%

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

Tendo em conta os descritores do Quadro Comum Europeu de Referência para as Línguas, este nível, baseia-se em princípios metodológicos graças aos quais o estudante poderá ser capaz de traduzir, comunicar oralmente e por escrito com facilidade e segurança em situações reais. Respeitando portanto o modelo europeu de competência linguístico-comunicativa, a aprendizagem basear-se-á na articulação das 3 sub-competências: competência linguística; competência sociolinguística e competência pragmática. Consequentemente uma particular importância será dada ao desenvolvimento das capacidades de traduzir textos de várias tipologias e de diferentes dificuldades.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Taking into account the descriptors of the Common European Framework of Reference for Languages, this level is based on methodological principles through which the student may be able to translate, communicate orally and in writing easily and safely in real situations. Respecting the European model of linguistic-communicative competence, learning will be based on the articulation of the three sub-

competences: *linguistic competence; Sociolinguistic competence and pragmatic competence.*
Consequently, particular emphasis will be given to developing the ability to translate texts of various typologies and different difficulties.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Delisle, J. (2005). L'enseignement pratique de la traduction, Beyrouth, Université Saint-Joseph, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, École de Traducteurs et d'Interprètes, coll. "Sources-Cibles" / Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. "Regards sur la traduction," p. 280.*
Jorge, G. (Coord.). (1997). Tradutor Dilacerado: reflexão de autores contemporâneos sobre tradução. Lisboa: Edições Colibri. pp. 119-136. ISBN: 9728288727.
Lederer, M. (1994). La traduction aujourd'hui, Paris : Hachette.
Meertens, R. (2012). Guide anglais-français de la traduction, Paris. Editeur Chiron.
Mounin G. (2004). Problèmes théoriques de la traduction. Gallimard: Paris.
Oustinoff M. (2003). La traduction. Presses universitaires de France: Paris.
Ranchohhod, E. M. (2014). O lugar das Expressões 'Fixas' na Gramática do Português.

Anexo II - Prática de Tradução 2 - Espanhol (opção)

9.4.1. Designação da unidade curricular:

Prática de Tradução 2 - Espanhol (opção)

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Belén Cao Míguez - 45

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

- 1. Reconhecer a utilidade da teorização pré-adquirida na UC de Teoria de Tradução.*
- 2. Compreender a complexidade do trabalho do tradutor na atualidade no par de língua de línguas de trabalho espanhol-português.*
- 3. Identificar e solucionar problemas específicos levantados por diversos tipos/gêneros de textos/registos ao nível pré-profissional.*
- 4. Conhecer e praticar as diversas etapas que a tradução envolve, desde as tarefas de pré à pós-tradução.*
- 5. Aplicar corretamente as estruturas das línguas de trabalho e identificar as suas incorreções.*

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

- 1. Recognize the usefulness of the theoretical knowledge acquired in Theory of Translation.*
- 2. Understand the complex work of the translator nowadays using two work languages to choose from those offered by the institution.*
- 3. Identify specific problems of different text types, genres and materials and solve them on a pre-professional level.*
- 4. Recognize and practise the several work stages involved in translation from pre-translation tasks to post-translation tasks.*
- 5. Apply correctly the structures of the working languages and recognize errors or mistakes in them.*

9.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Tarefas inerentes ao processo de pré-tradução - Compreensão do texto/registo, Documentação e Pesquisa, Estudo temático, Terminologia, Fraseologia*
- 2. A tradução - Transferência do material, verificação de conteúdos, edição*
- 3. Tarefas inerentes ao processo de pós-tradução - Controlo de qualidade, verificação, edição, revisão, entrega e arquivo*

9.4.5. Syllabus:

- 1. Pre-translation tasks - Understanding the text/material, documentation and research, topic study, terminology, phraseology*
- 2. Translation tasks - Transferring the material, contents proof, editing*
- 3. Post-translation tasks - Quality control, verification, editing, revising, delivery of material and archive*

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

Os objetivos (O) pretendidos são a base metodológica desta UC, i.e. a realização de ativ. práticas de trad., dentro e fora da sala de aula, c/ o recurso às tecnol. e recursos auxiliares à disposição do tradutor. Estas serão iniciadas a partir de um corpus de materiais autênticos e variados. Os alunos ficarão envolvidos nas diversas etapas do processo tradutor, da pré-trad. à pós-trad. (O4), aplicando a teorização adquirida em Teoria de Tradução (O1). Assim, deverão lidar c/ as especificidades do trab. c/ línguas tipológica/ aparentadas (O2), contrastando e aplicando correta/ as estrut. dessas 2 línguas próximas p/ evitar transferências negativas e erros derivados dessa mesma proximidade (O5), quer no que diz respeito à compreensão dos textos de partida, quer à sua reformulação (produção e revisão dos textos de chegada). Na discussão visar-se-á a identific. dos probl. levantados pelos textos a traduzir, as possíveis estratégias para resolvê-los e pertinência das decisões tomadas (O3).

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The objs.(O) create the methodological basis for the course, i.e. the completion of practical translation activ., within and out of the classroom, resorting to supporting technol. and other resources, available to the translator. These activ. will start from a corpus of authentic and varied materials. Students will be involved in the various stages of the transl. process, from the pre-transl. to the post-transl. (O4), applying the theory of Translation Theory (O1). Students are also expected to deal with the particularities of working with similar lang. (O2), contrasting and applying the struct. of each lang. correctly, so as to avoid negative transfers and mistakes derived from this proximity (O5), both in the comprehension of the source texts and the rewriting of their own translation (i.e. production and revision of the target texts). In the discussion we aim at identif. probl. in the texts to be translated, the possible strat. to solve them and the pertinence of the decisions (O3).

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As atividades serão desenvolvidas a partir de um corpus de materiais previamente escolhido. Discussão de estratégias e comparação de versões de rascunho e finais com o objetivo de nelas reconhecer as escolhas do tradutor e os processos de tradução utilizados. As sessões ocorrerão com recurso às tecnologias de apoio à tradução.

Avaliação:

- 1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)*
 - Prova Intercalar Escrita - 50%*
 - Trabalhos Práticos - 50%*
- 2. Avaliação Final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)*
 - Exame Final Escrito - 100%*

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Activities will be developed based on a previously chosen corpus of texts/materials. Translation strategies will be debated and draft versions as well as final versions will be compared in order to analyse and discuss the translator's choice and the strategies used. Sessions will always use ICT.

Evaluation:

- 1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)*
 - Intermediate Written Test - 50%*
 - Practical Work - 50%*
- 2. Final - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)*
 - Final Written Exam - 100%*

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os cinco objetivos pretendidos serão alcançados por constituir a base metodológica desta UC, justamente, a realização de atividades práticas de tradução, dentro como fora da sala de aula e com o recurso às tecnologias e recursos auxiliares à disposição do tradutor. Essas atividades serão iniciadas a partir de um corpus de materiais, preferentemente autênticos e variados, do ponto de vista temático como pragmático. Tal significa que os alunos ficarão envolvidos, de forma prática, nas diversas etapas que implica o processo tradutor, da pré-tradução à pós-tradução (objetivo 4), aplicando nessa mesma prática, e em todas as fases, a teorização pré-adquirida na UC de Teoria de Tradução (objetivo 1). Em todo o momento deverão lidar, ainda, com as especificidades que apresenta o trabalho com línguas tipologicamente aparentadas (objetivo 2), contrastando e aplicando corretamente as estruturas dessas duas línguas próximas para evitar eventuais transferências negativas e erros derivados dessa mesma proximidade (objetivo 5), quer no que diz respeito à compreensão dos textos de partida, quer à sua reformulação (produção e revisão dos textos de chegada). Na discussão coletiva promovida em sala de aula visar-se-á a identificação dos problemas levantados por cada texto a traduzir (levando também em

consideração a finalidade da tradução), as possíveis estratégias para resolvê-los e pertinência das decisões tomadas, incidindo-se por essa via, portanto, no objetivo 3.

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The five objectives will be achieved by creating a methodological basis for the course, that is by completing the practical translation activities, within the classroom and resorting to supporting technologies and other resources, available to the translator. These activities will start from a corpus of materials, preferably authentic and varied, both from the thematic and pragmatic perspectives. Thus, students will be involved in the various stages of the translation process, from the pre-translation to the post-translation (objective 4), applying the theory acquired in the course of Translation Theory (objective 1). Students are also expected to deal with the particularities of working with similar languages (objective 2), contrasting and applying the structures of each language correctly, so as to avoid negative transfers and mistakes derived from this proximity (objective 5), both in the comprehension of the source texts and the rewriting of their own translation (i.e. production and revision of the target texts). In the collective discussion encouraged in the class, we aim at identifying problems in the texts to be translated (considering the translation intention), the possible strategies to solve them and the pertinence of the decisions made, focusing then on objective 3.

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Díaz Fouces, O. 1999. Didáctica de la traducción (portugués-español). Vigo: Universidade de Vigo.
García Benito, A. B. 2006. Expresiones "idiomáticas" verbales del español y sus equivalentes semánticos en portugués. Salamanca: Universidad de Salamanca.
Hurtado Albir, A. 1999. Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa*

9.5. Fichas curriculares de docente

Anexo III

9.5.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

<sem resposta>

9.5.2. Ficha curricular de docente:

<sem resposta>